**Formati i Raportit nga procesi i konsultimit**

**Hyrja/sfondi**

Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë e Republikës së Kosovës, ia propozon Qeverisё sё Kosovёs aprovimin e Projektligjin për Edukimin në Fëmijërinë e Hershme, në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.

Ky ligj, rregullon ofrimin e edukimit cilësor gjithëpërfshirës në të gjitha format e organizimit të edukimit në fëmijërinë e hershme për fëmijët prej lindjes deri në moshën 6 vjeçare, si dhe përcakton normat për organizimin, funksionimin, mbikëqyrjen, rolet, përgjegjësitë institucionale dhe profesionale të të gjithë akterëve për edukimin në fëmijërinë e hershme

Bazuar nё planifimin e punёs pёr hartimin e kёtij ligji, menjёherё pas pranimit tё punёs me vendimin me nr.01B/278 tё datёs 08.09.2021, grupi punues ka filluar punën, takimet dhe diskutimet nё nivele tё ndryshme rreth pёrmbajtjës sё kёtij Projektligji.

 Pjesëmarrësit në këtë proces, ishin nga të gjithë sektorët relevantë për zhvillimin e edukimit në fëmijërinë e hershme në vend si: përfaqësues nga zyra e kryeministrit, nga ministria e financave,transfereve dhe mirëqenies sociale, nga ministria e shëndetësisë, përfaqësues të ministrisë së Arsimit nga departamente të ndryshme që ndërlidhen me veprimtarinë e edukimit në fëmijërinë e hersheme, expert të fëmijërisë së hershme, përfaqësues nga institucionet parashkollore menaxher dhe edukator, përfaqësues të drejtorive komunale të arsimit, përfaqësues të këshillit të prindërve, përfaqësues të shoqërisë civile dhe pёrfaqёsuesit të partnerëve zhvillimorё.

**Ecuria procesit të konsultimit**

**`**

Procesi i konsultimit ka shkuar me takime, punëtori, dhe korrespondenca elektronike ku kemi marrë komente dhe propozime hartimin e Projektligjit për Edukimin në Fëmijërinë e Hershme.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Metodat e Konsultimit | Datat/kohëzgjatja | Numri i pjesmarresve | Numri i pjesёmarrёsve të cilet kane kontribuar | Numri i komenteve te pranuara |
| 1. Konsultimet me shkrim / në mënyrë elektronike;
 | 1.03.2022 | 79 | 26 |  371 |
| 1. Punёtoritё me grup punues ndёrinstitucional
 | 21.02.202222\23.03.202228.03.202230.03.202208.04.2022 | 66 | 66 | 66 |
| 1. Diskutimi paraprak
 | 28.01.2022 deri me datë. 16.02.2022 | 56 | 5 | 36 |
| 1. Publikimi në uebfaqe/Platforma elektronike /Diskutimi public
 | 28.02.2022 deri me dt. 18.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Takimet publike
 |  |  |  |  |
| 1. Konferencat
 |  |  |  |  |
| 1. Takime me grupe të interesit
 |  |  |  |  |
| 1. Punëtoritë
 |  |  |  |  |
| 1. Intervistat/takimet sy në sy
 |  |  |  |  |
| 1. Hulumtimet e opinionit
 |  |  |  |  |
| 1. Votimi diskutues
 |  |  |  |  |
| 1. Panelet me qytetarë
 |  |  |  |  |
| 1. Stendat në rrugë
 |  |  |  |  |
| 1. Tjetër
 |  |  |  |  |

**Përmbledhje e kontributeve të pranuara gjatë procesit të konsultimit dhe kategoritë e kontribuesve**

 Në këtë proces ka punuar maksimalisht grupi punues, dhe gjatё gjithё procesit kemi pasur gjithsej 371 komente. Opinionin e organizatave tjera dhe partnerëve tanë, grupeve tjera të interesit ( edukator, prindër\kujdestarë ligjor,expert) i kemi konsultuar gjatë gjithë procesit.

**Çështje tjera**

Duke pasur parasysh që Projektligji ishte punuar me shumë kujdes dhe me nenet e deshifruara e konsideronim se mund t`i kontribuonin maksimalisht qëllimit të Ligjit, nuk kemi pasur çështje tjera për të adresuar.

**Hapat e ardhshëm**

Pasi që nga plasimi në platformën online kemi pranuar vetëm 3 komente, ndërsa të tjerët i kemi pranuar nga posta elektronike përmes e-mailit, grupi punues me kujdes i ka inkorporuar komentet e pranuara gjatё procesit tё hartimit dhe diskutimit paraprak dhe publik dhe e kemi proceduar Projektligjin për procedurat finale në zyrën ligjore, në zyrën e financave për përgatitjen e deklaratës financiare për ta dorëzuar pastaj në procedurë të aprovimit nё Qeveri.

Tabela e detajuar me informatat për kontribuesit, arsyetimet për përgjigjet e pranuara dhe të refuzuara.

**Format of the report from the consultation process**

**Entry / background**

The Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosova proposes to the Government of Kosova the approval of the Draft Law on Early Childhood Education, in support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova.

This Law regulates provision of comprehensive quality education in all forms of early childhood education for children from birth to 6 years of age, as well as determines the norms for the organization, functioning, supervision, roles, institutional and professional responsibilities of all stakeholders on Early Childhood Education.

Based on the work planning for the drafting of this instruction, immediately after the acceptance of the work with the decision no. 01B-278 dated 08.09.2021, the working group has started meetings and discussions at different levels about the content of this Draft law.

 The participants in this process were from all relevant sectors for the development of early childhood education in the country such as: representatives from the Prime Minister's Office, from the Ministry of Finance, Transfers and Social Welfare, from the Ministry of Health, representatives of the Ministry of Education from various departments, related to early childhood education activities, early childhood experts, representatives from pre-school institutions, managers and educators, representatives of the Municipal Education Directorates, representatives of the parents' council, representatives of civil society and representatives of development partners

**Progress of the consultation process**

**`**

The consultation process has gone through meetings, workshops, and electronic correspondences, where we received comments and proposals on the drafting of the Draft Law on Early Childhood Education.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Consultation methods | Dates / duration | Number of participants | Number of participants, who have contributed | Number of comments received |
| 1. Written consultations / electronically
 | 1.03.2022. | 79 | 26 |  371 |
| 1. Workshops with inter-institutional working group
 | 21.02.2022.22**\** 23.03.202228.03.2022.30.03.2022.08.04.2022. | 66 | 66 | 66 |
| 1. Preliminary discussion
 | 28.01.2022 until 16.02.2022. | 56 | 5 | 36 |
| 1. Publication on web page/ electronic platform/public discussion
 | 28.02/2022, until 18.03.2022. | 79 | 26 | 371 |
| 1. Public meetings
 |  |  |  |  |
| 1. Conferences
 |  |  |  |  |
| 1. Meetings with stakeholders
 |  |  |  |  |
| 1. Workshops
 |  |  |  |  |
| 1. Interviews / face-to-face meetings
 |  |  |  |  |
| 1. Opinion researches
 |  |  |  |  |
| 1. Discussed voting
 |  |  |  |  |
| 1. Panels with citizens
 |  |  |  |  |
| 1. Street stands
 |  |  |  |  |
| 1. Other
 |  |  |  |  |

**Summary of contributions received during the consultation process and categories of contributors**

 The working group worked maximally in this process, and during the whole process we had a total of 371 comments. The opinion of other organizations and our partners, other interest groups (students, teachers, parents) we have consulted throughout the process.

**Other issues**

Given that the Draft Law was done very carefully and with the deciphered articles we considered that they could contribute maximally to the purpose of the Law, we had no other issues to address.

**Next steps**

Since the placement on the on-line platform we have received 3 comments, while others we have received by electronic mail through e-mail, the working group has carefully incorporated the comments received during the drafting process and preliminary and public discussion and we have processed the draft law for the final procedures in the legal office and in the finance office for the preparation of the financial statement to then submit it to the approval procedure in the Government.

Detailed table with information for contributors, justifications for accepted and rejected answers.

 **Format izveštaja procesa konsultacije**

**Uvod/sfond**

Ministarstvo obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije Republike Kosovo predlaže Vladi Kosova da odobri Nacrt zakona o Edukaciji u ranom detinjstvu, shodno člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo.

Ovaj zakon, reguliše omogućavanje edukaciju u ranom detinjstvu u svim oblicima organizovanje edukacije dece u ranom detinjstvu. od rođenja do 6 godine, kao i utvrđuje norme organizovanja i funkcionisanja, nadzora, uloge i institucionalnu i profesionalnu odgovornost svih aktera za edukaciju u ranom detinjstvu.

Na osnovu planiranja rada za izradu ovog zakona, odmah nakon preuzimanje posla odlukom br. 01B/278 dat. 08.09.2021. radna grupa je započela rad sastanke i diskusije na različitim nivoima o u vezi sadržaja ovog zakona.

 Učesnici u ovom procesu bili su iz svih relevantnih sektora za razvoj edukacije u ranom detinjstvu u zemlji, kao što su: predstavnici Kabineta premijera, Ministarstva finansija, transfera i socijalne zaštite, Ministarstva zdravlja, predstavnici Ministarstva obrazovanja iz raznih departamenata vezanih za aktivnosti edukacije u ranom detinjstvu, stručnjaci za rano detinjstvo, predstavnici predškolskih institucija, rukovodioci i vaspitači, predstavnici opštinskih direktorijata za obrazovanje, predstavnici saveta roditelja, predstavnici civilnog društva i predstavnici razvojnih partnera.

**Napredak procesa konsultacije**

**`**

Proces konsultacija je išao na sastancima, radionice i elektronsku korespondenciju gde smo dobili komentare i predloge za izradu Nacrta zakona o Edukaciji u ranom detinjstvu .

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Metode konsultacije | Datum/vreme trajanja | Broj učesnika | Broj učesnika koji su doprineli | Broj dobijenih komentara |
| 1. Pismene konsultacije /u elektronskom obliku;
 | 1.03.2022 | 79 | 26 |  371 |
| 1. Radionice sa među institucionalnim radnim grupama
 | 21.02.202222\23.03.202228.03.202230.03.202208.04.2022 | 66 | 66 | 66 |
| 1. Preliminarna diskusija
 | 28.01.2022 do dana. 16.02.2022 | 56 | 5 | 36 |
| 1. Objavljivanje na web stranici/elektronska platforma/ Javna diskusija
 | 28.02.2022 do dana . 18.03.2022 | 79 | 26 | 371 |
| 1. Javni sastanci
 |  |  |  |  |
| 1. Konferencije
 |  |  |  |  |
| 1. Sastanci sa interesnim grupama
 |  |  |  |  |
| 1. Radionice
 |  |  |  |  |
| 1. Intervju/sastanak oči u oči
 |  |  |  |  |
| 1. Istraživanje mišljenja
 |  |  |  |  |
| 1. Glasanje kroz diskusiju
 |  |  |  |  |
| 1. Planovi sa građanima
 |  |  |  |  |
| 1. Štand na ulici
 |  |  |  |  |
| 1. Ostalo
 |  |  |  |  |

**Sažetak doprinosa primljenih tokom procesa konsultacija i kategorije doprinosilaca**

 U ovom procesu maksimalno je radila radna grupa, i tokom čitavog procesa imali smo ukupno 371 komentara. Mišljenje drugih organizacija i naših partnera, drugih interesnih grupa (Vaspitači/ca, roditelji/zakonski staratelji, stručnjaci) tokom čitavoj procesa smo ih konsultovali.

**Ostala pitanja**

Imajući u vidu da Nacrt zakona je rađen veoma pažljivo i sa dešifrovanim člancima smatrali smo da bi mogli maksimalno da doprinesu cilju Zakona, nismo imali druga pitanja koja bi se trebalo rešavati.

**Naredni koraci**

Obzirom da od plasiranje na onlajn platformi dobili samo smo dobili 3 komentare, dok smo ostale dobili eletronskom poštom putem e-maila, radna grupa je pažljivo ugradila komentare dobijene tokom procesa izrade i preliminarne i javne rasprave i prosledili smo Nacrt zakona za završne procedure u pravnoj kancelariji i u kancelariji za finansije za pripremu finansijskog izveštaja da bi ga potom dostavili Vladi.

Tabela sa detaljnim informacijama za doprinosioce, opravdanja za prihvaćene i odbijene odgovore.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | Banka BotëroreSvetska bankaWorld Bank | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvaćeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | **Qëllimi i Ligjit, neni 1****Svrha Zakona****Član 1****Purpose of the Law, Article 1****Fushëveprimi**, **Neni 2 ,** **pika 1.2 dhe pika 1.4,** **Delokrug, Član 2****Stav 1.2, tačka 1.4****Scope, Article 2, paragraph 1.2 and paragraph 1.4****Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3 pikat 1, 1.1, 1.4, 1.6.** **Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu, Član 3, stavovi 1, 1.1, 1.4, 1.6****Early Childhood Education principles, Article 3 paragraphs 1, 1.1, 1.4, 1.6****Përkufizimet, Neni 4 – pika 1.8.2** **Definicije, Član 4- stav 1.8.2****Definitions, Article 4 - paragraph 1.8.2****Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme, Neni 5 - pika 1.1,1.4,1.7****Ciljevi Edukacije u ranom detinjstvu, Član 5 -stav 1.1, 1.4, 1.7****Objectives of Early Childhood Education, Article 5 - paragraph 1.1, 1.4, 1.7** **Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve, Neni 6** pika 3 – **Zaštita deteta i njegovih prava, Član 6** stav 3-**Child protection and rights, Article 6** paragraph 3 – **Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, neni 7 pikat 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.****Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija, član 7 stav 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.****Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7 paragraphs 1.2. 1.3. 1.5.1.6. 1.8.** **Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 9** **pika 1.5.** **Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, član 9 stav 1.5.****Competencies and responsibilities of early childhood education institutions, Article 9****paragraph 1.5.** **Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativ, Neni 10 pika 1.1, pika 1.6** **Nadležnosti i odgovornosti obrazovnog osoblja, član 10 stav 1.1, stav 1.6****Competencies and responsibilities of the educational staff, Article 10 paragraph 1.1, paragraph 1.6****Institucionet e parashkollore** **Predškolske ustanove****Preschool institutions****Neni 12, pika 1, nën-pikat 1.1,1.2,1.3,** **Član 12, stav 1, podstavovi 1.1, 1.2, 1.3,****Article 12, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1,1.2,1.3,****Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 14****Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 14****Program schedule in early childhood education institutions, Article 14****Kurrikula dhe programet në Edukimin ne Fëmijërinë e Hershme, Neni 15, pika 1** **Kurikulum i programi edukacije u ranom detinjstvu, Član 15, stav 1****Curricula and programs in Early Childhood Education, Article 15, paragraph 1****Sigurimi i mjeteve didaktike, Neni 16 , pika 1** **Pružanje didaktičkih alata, Član 16, stav 1****Provision of didactic tools, Article 16, paragraph 1****Mbledhja, menaxhimi dhe lloji i të dhënave, Neni 21 pika 2.2.2** **Prikupljanje, upravljanje i vrsta podataka****Član 21 stav 2.2.2****Data collection, management and type, Article 21 paragraph 2.2.2** **Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 22 pika 3****Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, član 22 stav 3****Establishment and licensing of early childhood education institutions, Article 22 paragraph 3****Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershme, Neni 23, pika 9** **Prestanak rada ustanova koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvu, član 23. stav 9****Termination of activity institutions providing early childhood education, Article 23, paragraph 9****Koordinimi ndërsektorial, Neni 28 – pika 3** **Međusektorska koordinacija, Član 28- stav 3****Cross-sectoral coordination, Article 28 - paragraph 3****Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH, Neni 34** **Obrazovno osoblje ERD i stručni saradnici, Član 34****ECE educational staff and professional associates, Article 34** | 1. Kjo është më e rëndësishmja... Edhe pse cilësia mund të jetë synim, ligji siç paraqitet nuk lejon të rregullojë cilësinë

1.Ovo je centralno... dok kvalitet može biti cilj, zakon kakav je predstavljen ne dozvoljava da se reguliše kvalitet1.This is central... while quality may be an aim, the law as it is presented does not allow to regulate quality.1.1. Nuk e arrin këtë qëllim 1.1. Ne postiže ovu svrhu1.1. Does not achieve this purposeNuk ka mekanizma në ligj që garantojnë që të gjithë fëmijët të kenë qasje në EFH. Ka pak apo aspak fokus në cenueshmërinë dhe duket se shumica e familjeve duhet të paguajnë disa tarifa. Ligji nuk parashikon gjuhë për të nxitur përfshirjen e të gjithë fëmijëve. Parimet janë të përcaktuara por nuk funksionalizohen me ligj2. U zakonu ne postoje mehanizmi koji garantuju da sva deca mogu pristupiti ERD-u. Malo ili nimalo fokusira se na ranjivost i čini se da većina porodica treba da plati neke naknade. Zakon ne predviđa jezik kojim bi se podstakla inkluzija sve dece. Principi su definisani, ali nisu operacionalizovani kroz zakon2. There are no mechanisms in the law that guarantee that all children can access ECE. There is little to no focus on vulnerability and appears most families need to pay some fees. The law does not provide language to incentivizes inclusion of all children. Principles are defined but are not operationalized through the law. 1.4. Kjo është në nivel tjetër....1.4. Ovo je na drugačijem nivou….1.4. This is in a different level....Neni 3 Pika 1. Të gjitha bazohen në të drejtat e një fëmije. ... duket se i mungon pjesëmarrja e fëmijëve.. ndoshta është në shprehje dhe është çështje përkthimi?Član 3, stav 1. Svi su zasnovani na pravima deteta. ... čini se da nedostaje učešće dece.. možda je u izrazu i ili je problem prevoda?Article 3, Paragraph 1. All are based on the rights of a Child. ... it seems to miss child participation.. maybe is in expression and is a translation issue?1.1 - Duhet të përfshihet një mekanizëm që e garanton këtë* 1. Potrebno je uključiti mehanizam koji to garantuje
	2. - Need to include a mechanism that guarantees this

1.4. Të fshihet "ndërsa". Nuk është në kundërshtim1.4. Izbrisati „dok“. Nije kontradiktorno1.4. Erase while. It is not in opposition1.6. Çfarë lloj diskriminimi? Diskriminimi socio-ekonomik? Çfarë ndodh me grupet e margjinalizuara 1.6. Koja vrsta diskriminacije? Socio-ekonomska diskriminacija? Šta je sa marginalizovanim grupama1.6. What kind of discrimination? Socio economic discrimination? What happens with marginalized groupsNeni 4 - Propozohet ta zhvendosni këtë në një fjalor në fundČlan 4-Predlažemo se ovo prebaci u rečnik na krajuArticle 4 - Propose to move this to a glossary at the end1.8.2 Çfarë do të thotë EFH1.8.2 Šta znači EFH1.8.2 What does EFH meanNeni 5 pika 1.1 - Që kjo të ndodhë, është e domosdoshme puna ndërsektoriale me shërbimet shëndetësore dhe socialeČlan 5 stav 1.1 – Da bi se to desilo, neophodan je intersektorski rad sa zdravstvenim i socijalnim službamaArticle 5 paragraph 1.1 - For this to happen intersectorial work with health and social services is a must1.4. Po për fushat e tjera të të mësuarit, të menduarit kritik, krijimtarinë, kërkimin... ndërveprimin me natyrën? Kjo duket paksa e kufizuar për sa i përket përmbajtjes.1.4. Šta je sa drugim područjima učenja, kritičkog mišljenja, kreativnosti, istraživanja... interakcije sa prirodom? Ovo se čini pomalo ograničen sadržaj1.4. How about other areas of learning, critical thinking, creativity, inquiry... interaction with nature? This seems a little bit limited content wise.Banka është duke e publikuar një vëllim të edukimit në fëmijërinë e hershme dhe përmban një kapitull të mirë për të mësuarit e fëmijëve. Ato përcaktojnë 5 fusha të njohurive bazë:Banka objavljuje knjigu o edukaciji dece u ranom detinjstvu i ima dobro poglavlje o učenju dece. Oni definišu 5 oblasti osnovnog znanja:The bank is publishing a volume of early childhood education and has a good chapter on childrens’ learning. They define 5 areas of core knowlegde:1. Të mësuarit rreth **vendeve**: I referohet aftësive hapësinore që mbështesin të mësuarit e fëmijëve rreth mjedisit të tyre të afërt dhe simboleve hapësinore (të tilla si fotografi, harta, modele në shkallë dhe tekste të shkruara). Këto aftësi mund të zhvillohen për ta rritur gatishmërinë për shkollë.

1. Učenje o **mestima**: Odnosi se na prostorne sposobnosti koje podržavaju detetovo učenje o njihovom neposrednom okruženju i prostornim simbolima (kao što su slike, karte, modeli i pisani tekstovi). Ove sposobnosti se mogu negovati kako bi se poboljšala spremnost za školu1. Learning about **places**: Refers to spatial abilities that support children´s learning about their immediate environment and spatial symbols (such as pictures, maps, scale models and written texts). These abilities can be nourished to enhance school readiness.1. Të mësuarit rreth **numrave**: Që nga foshnjëria, konceptimi intuitiv i fëmijëve për numrat është udhërrëfyes për ta mësuar matematikën në shkollë. Aktivitetet e duhura për të ushtruar atë aftësi intuitive mund të rezultojnë në përmirësime të qëndrueshme në mësimin e matematikës në shkollë.

2. Učenje o **brojevima**: Od detinjstva, dečja intuitivna koncepcija brojeva pruža smernice za njihovo učenje matematike u školi. Prave aktivnosti za vežbanje te intuitivne sposobnosti mogu proizvesti trajna poboljšanja u učenju matematike u školi2. Learning about **numbers**: From infancy, children’s intuitive conception of numbers provides guideposts for their learning of mathematics at school. The right activities to exercise that intuitive ability can produce lasting improvements in mathematical learning at school1. Të mësuarit rreth **objekteve**: Njohja e hershme e objekteve drejton zhvillimin e të kuptuarit të fëmijëve për botën fizike, duke përfshirë numrat, aritmetikën, mjetet dhe teknologjitë e kulturës së tyre. Nxitja e njohurive për objektet i ndihmon fëmijët të lundrojnë në botë dhe përmirëson llogaritjen.

4. Učenje o **objektima**: Rano znanje o objektima vodi decu u razvoju razumevanja fizičkog sveta, uključujući brojeve, aritmetiku, alate i tehnologije njihove kulture. Podsticanje znanja o predmetima pomaže deci da se kreću svetom i poboljšava računanje4. Learning about **objects**: Early knowledge of objects guides children’s developing understanding of the physical world, including the numbers, arithmetic, tools, and technologies of their culture. Fostering knowledge of objects helps children to navigate the world and enhances numeracy.1. Mësimi i **veprimeve dhe qëllimeve të njerëzve**: Kuptimi nga fëmijët i veprimeve dhe qëllimeve të njerëzve shërben si bazë për zhvillimin e aftësive të tyre motorike dhe për t’i kuptuar qëllimet dhe gjendjet mendore të njerëzve. Gjithashtu, kuptimi i thelluar nga fëmijët i veprimeve dhe synimeve të tyre dhe të njerëzve të tjerë i ndihmon ata të lidhen me të tjerët dhe i përgatit ata për shkollë.

5. Učenje o **radnjama i ciljevima ljudi**: dečije novo razumevanje radnji i ciljeva ljudi služi kao temelj za razvoj njihovih motoričkih veština i za njihovo razumevanje namera i mentalnih stanja ljudi. Takođe, dečje produbljivanje razumevanja vlastitih i tuđih postupaka i namera pomaže im da se povežu sa drugima i priprema ih za školu5. Learning about **people’s actions and goals**: Children’s emerging understanding of people’s actions and goals serves as a foundation for the development of their motor skills and for their understanding of people’s intentions and mental states. Also, children’s deepening understanding of their own and other people’s actions and intentions helps them to relate to others and prepares them for school. 1. Mësimi për **ndërveprimet sociale, komunikimin dhe gjuhën**: Ndjeshmëria e hershme e fëmijëve ndaj marrëdhënieve shoqërore, komunikimit, gjuhës dhe gjendjeve mendore i ndihmon ata të mësojnë rreth dhe nga njerëzit e tjerë. Mjediset stimuluese promovojnë gjuhën dhe shkrim-leximin.

6. Učenje o **društvenim interakcijama, komunikaciji i jeziku**: rana osetljivost dece na društvene odnose, komunikaciju, jezik i mentalna stanja pomaže im da uče i o drugim ljudima i od njih. Stimulativno okruženje promoviše jezik i pismenost6. Learning about **social interactions, communication, and language**: Children’s early sensitivity to social relationships, communication, language, and mental states helps them to learn both about and from other people. Stimulating environments promote language and literacy1.7. Zbulimi i hershëm i nevojave të veçanta? Këtu gjithashtu është një mundësi për t'u lidhur me punën ndërsektoriale1.7. Rano otkrivanje posebnih potreba? Ovde je takođe prilika za povezivanje sa međusektorskim radom1.7. Early detection of special needs? Here is also a opportunitiy to link with intersectoral workNeni 6 pika 3 - Kush është përgjegjës për t'u kujdesur për rastet kur zbulohet dhuna? E rëndësishme për t'u shtuar më vonëČlan 6 stav 3 – Ko je nadležan za zbrinjavanje slučajeva u kojima se otkrije nasilje? Važno je dodati kasnijeArticle 6 paragraph 3 - Who is in charge of taking care of cases where violence is detected? Important to add later onNeni 7. Edhe pse pjesa e financave është në fund, mendoj se duhet të përfshihet në përgjegjësitë e çdo institucioni. Duke lexuar ligjin nuk është e qartë se kush çfarë financonČlan 7. Iako je finansijski deo na kraju, mislim da ga treba uključiti u nadležnosti svake institucije. Čitajući zakon nije jasno ko šta finansiraArticle 7. Although the finance part is at the end I think it needs to be included in the responsibilities of each institucion. Reading the law it is not clear who finances what1.2. Këtu është e rëndësishme të përmendet se rishikimi i kurrikulës nuk është vetëm për ta zhvilluar atë. Mund të jetë gjithashtu ofrimi i trajnimit dhe monitorimi i rezultateve. Gjithashtu mund të jetë e rëndësishme të përmendet nëse ekziston një kurrikulë1.2. Ovde je važno napomenuti da pregled nastavnog plana i programa nije samo da se razvije. Moglo bi takođe biti obezbeđivanje obuke i praćenje rezultata. Takođe bi moglo biti važno napomenuti da li postoji nastavni plan i program1.2. Here it is important to mention, review of curriculum is not only to develop it. Could also be to provide training and monitor outcomes. Also it might be important to mention if there is a curriculum in place1.3. Cilat janë ato? Emëroni rregulloret dhe standardet. Është e rëndësishme të përmendet nëse nuk janë hartuar ende1.3. Koji su? Imenujte propise i standarde. Ako još nisu razvijeni, važno je i to spomenuti.1.3. Which are? Name regulations and standards. If they have not been developed yet, it is important to mention it as well.1.5. Dhe mekanizma për t'i drejtuar fëmijët në shërbime të tjera.1.5. I mehanizmi za usmeravanje dece na druge usluge.1.5. And mechanisms to direct children to other services.1.6. A ekziston ndonjë sistem? Nëse po, shkruani emrin e sistemit. Nëse jo, krijoni një proces dhe licencë1.6. Da li postoji sistem? Ako je tako, napišite naziv sistema. Ako nije, kreirajte proces i licencu1.6. Is there a system in place? If it is the case, write the name of the system. If it is not, create process and license1.8. Këto mund të kombinohen me 1.7. 1.8. Ovo bi se moglo kombinovati sa 1.7.1.8. These could be combined with 1.7.1.8. A zbatohen ato për të gjithë profesionistët e EFH? Cili është ligji që përcakton standardet? Emërtojeni.1.8. Primenjuju li se na sve ERD profesionalce? Koji je zakon koji propisuje standarde? Imenujte isti.1.8. Do they apply to all ECE professionals? Which is the law that stipulates the standards? Name it.1.11 Në përgjithësi, është e rëndësishme të jetë e qartë se çka ekziston duke iu referuar asaj dhe duke thënë se çfarë duhet të zhvillohet. 1.11 Generalno, važno je biti jasno šta postoji upućivanjem na to i reći šta treba razviti1.11 In general it is importante to be clear what exists by refering it and say what needs to be developed.Neni 9 Kush i krijon politikat e qasjes dhe fokusimit? A ka ndonjë kriter?Član 9 Ko kreira politike pristupa i fokalizacije? Ima li kriterijumaArticle 9 Who creates access and focalization policies? Is there any criteria?Neni 9. Asgjë në menaxhment, burime etj.Član 9. Ništa u menadžmentu, resursima itdArticle 9. Nothing in management, resources etc.1.5 Bazuar në kurrikulën kombëtare? Në parime? A ka ndonjë orientim?1.5 Na osnovu nacionalnog kurikuluma? Na principima1.5 Based on the national curriculum? On principles? Are there any orientations?Neni 10, pika 1.1 Zbatimi i kurrikulës kombëtareČlan 10, stav 1.1 Sprovođenje nacionalnog kurikulumaArticle 10, paragraph 1.1 Implementing the national curriculum1.6. Sqaroni shërbimet e tjera që ndjekin fëmijët. Mbrojtja shëndetësore, sociale dhe ajo e veçantë1.6. Pojasnite druge usluge koje deca koriste. Zdravstvena, socijalna i posebna zaštita1.6. Clarify the other services children attend. Health, social and special protectionNeni 12. , 1, 1.1,1.2,1.3, Të tregohet se si janë të ndryshëm. Si i japin përparësi qasjes ndaj grupeve të cenueshme?Član 12. 1, 1.1, 1.2, 1.3 Navedite po čemu se razlikuju. Kako daju prioritet pristupu ranjivim grupama?Article 12. , 1, 1.1,1.2,1.3, Indicate how they are different. How they prioritize access to vulnerable groups?A mund të përcaktojë secili lloj programi pjesëmarrësit/përfituesit dhe kriteret për tu qasur në shërbimet e tyre? Može li svaka vrsta programa definisati svoje učesnike/korisnike i kriterijume za pristup njihovim uslugama?Can each type of program define their participants/beneficiearies and criteria to access their services?Neni 14 - Po programet që zgjasin më pak se 5 orë? A ofrojnë shërbime çdo ditë të javës? Disa ditë? A mund të zgjedhin prindërit? Programi 6 orësh/ditë për një fëmijë 0-2 vjeç mund të konsiderohet me kohë të plotë. A ka të bëjë kjo me subvencionet? A është pagesa e ndryshme për orarin me kohë të plotë dhe me kohë të pjesshme? Član 14 – Šta je sa programima koji traju manje od 5 sati? Nude li usluge svakog radnog dana? Određenih dana? Mogu li roditelji birati? Program od 6 sati dnevno za dete od 0-2 godine može se smatrati punim radnim vremenom. Da li to ima veze sa subvencijama? Različito plaćanje za puno i skraćeno radno vreme?Article 14 - How about programs that last less than 5 hours? Do they offer services each weekday? Some days? Can parents choose? A program of 6 hours/day for a 0-2 years old child can be considered full time.. Does this have to do with subsidies? Payment different for full time and part time?Pyesni për implikimet e këtij ndryshimiPitajte za implikacije ove promeneAsk for the implications of this changeNga Ligji i mëparshëm i KE-së: Institucionet parashkollore ofrojnë programe në kohëzgjatje si në vijim: Iz prethodnog zakona EC: Predškolske ustanove realizuju programe u trajanju:From the previous EC Law: Preschool institutions provide programs in duration as in the following:a) Programet me orar të plotë që zgjasin gjashtë deri në dhjetë orë në ditë; b) Programet me gjysmë orari që zgjasin tre deri në gjashtë orë në ditë, të cilat mund të jenë në mëngjes, pasdite ose me turne; c) Programet me orar të shkurtër që zgjasin 240 deri në 600 orë në vit për fëmijët parashkollorë. a) Puni programi koji traju šest do deset sati dnevno; b) Programi sa pola radnog vremena koji traju od tri do šest sati dnevno, koji mogu biti prepodnevni, popodnevni ili u smenama; c) Kratki programi koji traju 240 do 600 sati godišnje za decu predškolskog uzrastaa) Full time programs that last six till ten hours per day; b) Half time programs that last three till six hours per day, which can be in the morning, afternoon or in shifts; c) Short-terms programs that last 240 to 600 hours per year for preschool children.14.2. Fëmijëve u ofrohen programe me orar të shkurtër dhe të gjatë deri në regjistrimin e tyre në shkollën fillore. Sugjerim: Së pari përcaktoni madhësinë maksimale të grupit, raportin e të rriturve ndaj fëmijëve, etj. Më pas përcaktoni orët në ditë.14.2. Kratkoročni i dugoročni programi obezbeđuju se deci do upisa u osnovnu školu. Predlog: Prvo definišite maksimalnu veličinu grupe, odnos odraslih i dece, itd. Zatim definišite sate po danu.14.2. Short-term and long-term programs are provided to children till their enrollment in primary school. Suggestion: First define maximum group size, adult to child ratios, etc Then define the hours per day.Neni 15. Shtoni një referencë këtu në kurrikulëČlan 15. Dodajte ovde referencu na kurikulumArticle 15. Add a reference here to the curriculum16, pika 1 - Kush paguan për këto materiale?16, stav 1 – Ko plaća za ove materijale?16, paragraph 1 - Who pays for these materials?Është e rëndësishme të përmendet se ato do të bazohen në kurrikulë Važno je napomenuti da će se zasnivati na kurikulumuIt is important to mention that they will be based on the curricula 16, pika 1 . Ju lutemi përfshini librat16, stav 1. Uključite knjige16, paragraph 1 . Please include booksNeni 21 - A janë këto subvencione për fëmijën? Apo e keni fjalën për të dhënat për pagesat nga prindërit e fëmijës (tarifat e paguara)?Član 21 - Da li su to subvencije za dete? Ili mislite na podatke o uplatama roditelja deteta (uplaćene naknade)?Article 21 - Are these subsidies to the child? Or do you mean data on payments by the child’s parents (fees paid)?Neni 22.pika 3 - Duket e çuditshme që kriteret e licencimit nuk janë në ligj, por të gjitha proceset e ndërprerjes janë në ligj. Član 22. stav 3 - Čini se čudnim da kriterijumi za licenciranje nisu u zakonu, ali su svi procesi raskida u zakonuArticle 22. paragraph 3 - It seems strange that the critera for licensing is not in the law but all the termination proceses are in the lawSi do të vlerësohen? Cilat janë standardet? Etj.Kako će se proceniti? Koji su standardi? Itd.How are they going to be assessed? Which are the standards? EtcNeni 23, pika 9 Član 23, stav 9Article 23, paragraph 9 Sipas përvojës sime, kjo nuk do të ndodhëMoje iskustvo ukazuje da se ovo neće dogoditiMy experience is that this is not going to happenNeni 28, pika 3 Ju lutemi tregoni nëse MASHTI ka përgjegjësinë kryesoreČlan 28, stav 3. Navedite da li MONTI ima primarnu odgovornostArticle 28, paragraph 3 Please indicate if MESTI has the primary responsibilityNeni 34 - LIGJI I VJETËR ka këto kërkesa për edukatorët. Edukatorët duhet të kenë: 1. a) Diplomën e Fakultetit të Edukimit programi parashkollor 2. b)  Shkollës së Lartë Pedagogjike-drejtimi për edukatorë 3. c)  Fakulteti Filozofik-dega e Pedagogjisë 4. d)  Diploma të fakulteteve arsimore, të plotësuara me trajnime adekuate për edukatorë parashkollorë e të certifikuara nga MASHT-i.

Član 34 - STARI ZAKON je imao sledeće uslove za edukatore. Edukatori treba da poseduju sledeće: a) Diploma Pedagoškog fakulteta – predškolski program b) Viša pedagoška škola – smer vaspitača c) Filozofski fakultet – odsek pedagoški d) Diplome Fakulteta za obrazovanje, sa dodatnim i adekvatnim obukama za predškolske edukatore i overene od MONT-a.Article 34 - OLD LAW had the following requierements for educators.The educators should possess as in the following:a)  Diploma of Faculty of Education – preschool program b)  Higher Pedagogical school – Educators stream c)  Philosophic Faculty – pedagogy branch d)  Diplomas of Faculty of Education, with additional and adequate trainings for preschool educators and certified by MEST. 1. Personeli që udhëheq institucionin parashkollor duhet të ketë:

2a) Diplomë fakulteti me programe të edukimit dhe zhvillimit të fëmijëve parashkollor, 2b) Përvojë dhe aftësi në I;7. Rukovodeći kadar predškolske ustanove treba da ima:2a) Diplomu fakulteta sa programima vaspitanja i obrazovanja i razvoja dece predškolskog uzrasta,2b) Iskustvo i veštine u I;1. The leading staff of the preschool institution should have:

2a) Diploma of Faculty with the programs of education and preschool child development, 2b) Experience and skills in I; 3) Nëse asnjëra nga të mësipërmet, mund të përzgjidhen edhe kandidatët e profileve arsimore me formim pedagogjik. A e kanë ndryshuar këtë?3) Ukoliko ništa od navedenog, mogu biti izabrani i kao kandidati obrazovnih profila sa pedagoškim obrazovanjem. Da li je ovo promenjeno?3) If none of the above, can also be selected as candidates of educational profiles with pedagogical background. Did they change this?Pse ligji i ri nuk përfshin asnjë informacion?Zbog čega novi zakon ne uključuje bilo koju informaciju?Why doesn’t the new law include any information? | Neni 3, pika 1 - Pranohet: Član 3, stav 1- PrihvaćenArticle 3, paragraph 1 – Accepted1.4. Pranohet 1.4. Prihvaćen 1.4. Accepted1.6. Pranohet: 1.6. Prihvaćen1.6. AcceptedNeni 4, 1.8.2, PranohetČlan 4, 1.8.2, PrihvaćenArticle 4, 1.8.2, Accepted1.5. Pranohet 1.5. Prihvaćen1.5. Accepted16.1. Pranohet16.1. Prihvaćen16.1. AcceptedNeni 21 – pika 2, 2.2 Pranohet Član 21 – stav 2, 2.2 PrihvaćenArticle 21 - paragraph 2, 2.2 AcceptedNeni 22, pika 3, Pranohet Član 22, stav 3, PrihvaćenArticle 22, paragraph 3, AcceptedNeni 23, pika 9, Pranohet Član 23, stav 9 PrihvaćenArticle 23, paragraph 9, Accepted | 1. Pjesërisht pranohet

1. Delimično prihvaćen1. Partially accepted* 1. Nuk pranohet,

1.1. Nije prihvaćen1.1. Not accepted1. Pjesërisht pranohet

2. Delimično prihvaćen2. Partially accepted* 1. Pjesërisht pranohet

1.4. Delimično prihvaćen1.4. Partially acceptedNeni 3 pika 1.1 - Nuk pranohetČlan 3 stav 1.1 – Nije prihvaćenArticle 3 paragraph 1.1 - Not acceptedNeni 4. Nuk pranohet: Član 4. Nije prihvaćenArticle 4. Not acceptedNeni 5 pika 1.1 - Nuk pranohet: Član 5 stav 1.1- Nije prihvaćen:Article 5 paragraph 1.1 – Not accepted:Neni 5 pika 1.4. Nuk pranohetČlan 5 stav 1.4 – Nije prihvaćenArticle 5 paragraph 1.4 – Not accepted:Neni 5 pika 1.7 -Nuk pranohet: Član 5 stav 1.7 – Nije prihvaćenArticle 5 paragraph 1.7 - Not acceptedNeni 6 pika 3, Pranohet pjeserishtČlan 6, stav 3, Delimično prihvaćenArticle 6 paragraph 3, Partially acceptedNeni 7 – Nuk pranohetČlan 7 – Nije prihvaćenArticle 7 - Not accepted1.2. Pjesërisht pranohet1.2. Delimično prihvaćen 1.2. Partially accepted1.3. Nuk pranohet1.3. Nije prihvaćen1.3. Not accepted1.5. Nuk pranohet1.5. Nije prihvaćen1.5. Not accepted1.6. Nuk pranohet 1.6. Nije prihvaćen1.6. Not accepted1.8. Nuk pranohet1.8. Nije prihvaćen1.8. Not accepted1.8. Nuk pranohet, 1.8. Nije prihvaćen1.8. Not accepted,1.11 Nuk pranohet, 1.11. Nije prihvaćen1.11 Not accepted,Neni 9. Pjesërisht pranohetČlan 9. Delimično prihvaćenArticle 9. Partially acceptedNeni 10. Pika 1.1 Pjesërisht pranohet Član 10. Stav 1.1 Delimično prihvaćenArticle 10. Paragraph 1.1 Partially accepted1.6. Nuk pranohet 1.6. Nije prihvaćen1.6. Not accepted12.neni 1, nënpikat 1.1,1.2,1.3, Pjesërisht pranohet 12. Član 1, podstavovi 1.1,1.2,1.3, Delimično prihvaćen12. Article 1, sub-paragraphs 1.1,1.2,1.3, Partially acceptedNeni 14 – Nuk pranohet, Član 14 – Nije prihvaćenArticle 14 - Not accepted,Neni 15. Nuk pranohet,Član 15. Nije prihvaćenArticle 15. Not accepted, 16. Pika 1 – Nuk pranohet 16. Stav 1 – Nije prihvaćen16. Paragraph 1 - Not acceptedNeni 28 pika 3 – Nuk pranohetČlan 28 stav 3 – Nije prihvaćenArticle 28 paragraph 3 - Not acceptedNeni 34 – Nuk është pranuar Član 34 – Nije prihvaćen Article 34 - Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | Demokraci Plus (D+)Demokratija Plus (D+)Democracy Plus (D+) | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Neni 25 Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojëraveČlan 25. Zgrade, oprema i igralištaArticle 25 Buildings, equipment and playgrounds | Neni 25, Nga takimi me grupet e margjinalizara, është theksuar nevoja e formimit të infrastrukturës për fëmijet me aftësi të kufizuar, pra duhet të jetë e definuar dhe të bëhet e obliguar për çdo institucion të edukimit të hershëm që të ketë infrastrukturë të veçantë për këtë kategori të fëmijëve.Član 25. Na sastanku sa marginalizovanim grupama naglašena je potreba za razvojem infrastrukture za decu sa smetnjama u razvoju, i potrebno je definisati i treba biti obavezno da svaka ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu ima posebnu infrastrukturu za ovu kategoriju dece.Article 25, In the meeting with the marginalized groups was emphasized the need for the development of infrastructure for children with disabilities, so it should be defined and it should be mandatory for every early education institution to have a special infrastructure for this category of children. |  | Nuk pranohet Nije prihvaćenoNot accepted |
|  | Neni 25 pika 30 Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojëraveČlan 25 stav 30.Zgrade, oprema i igralištaArticle 25 paragraph 30 Buildings, equipment and playgrounds | Neni 25 pika 30, Kjo dispozitë do të duhej të vlente vetëm për moshat 5 vjeç, dhe jo për moshat 3 dhe 4 vjeç. Kjo sepse këta fëmijë janë në një moshë të vegjël për të ndjekur edukimin në ambiente të shkollës. Gjithashtu, duhet menduar zgjidhja për fëmijët nga nëntë muaj deri tre vjeç, (pasi kjo dispozitë po e përjashton këtë moshë).Član 25. tačka 30,Ova odredba treba da se odnosi samo na 5-godišnjake, a ne na 3- i 4-godišnjake. To je zato što su ova deca u ranom uzrastu da nastave obrazovanje u školskim prostorijama. Takođe, rešenje bi trebalo razmotriti i za decu od devet meseci do tri godine, (pošto ova odredba isključuje ovaj uzrast).Article 25 point 30,This provision should only apply to 5-year-olds, and not to 3- and 4-year-olds. This is because these children are at a young age to pursue education on school premises. Also, the solution should be considered for children from nine months to three years old, (as this provision is excluding this age). |  | Nuk pranohetNije prihvaćenoNot accepted |
|  | Neni 31 AuditimiČlan 31.RevizijaArticle 31 Auditing | Neni 31 - Të definohet nga cili auditor, auditori i brendshëm i MAShTI, apo EFH- ja ka të drejtë të angazhojë auditor të brendshëm në baza vjetore? Pastaj sa i përket auditorit jashtëm, a është fjala për Auditorin e Përgjithshëm? Auditori i jashtëm mund të auditojë nga jashtë vetëm MAShTI-n dhe komunën, mirëpo jo EFH-në? Član 31 – Definisati kog revizora, internog revizora MONTI-a, ili da li ERD ima pravo da angažuje internog revizora na godišnjem nivou? Onda u smislu eksternog revizora, da li je to generalni revizor? Eksterni revizor može vršiti eksternu reviziju samo nad MONTI-om i opštinom, ali ne i nad ERD-om?Article 31 - Define which auditor, the internal auditor of MESTI, or does the ECE have the right to engage an internal auditor on an annual basis? Then in terms of the external auditor, is it the Auditor General? The external auditor can externally audit only the MESTI and the municipality, but not the ECE? |  | Nuk pranohet Nije prihvaćenoNot accepted |
|  | Neni 33 Monitorimi dhe inspektimiČlan 33.Praćenje i inspekcijaArticle 33 Monitoring and inspection | Neni 33 - Ndarja e përgjegjësisë në inspektimin e EFH-ve duhet të definohet sipas Ligjit për inspektoratin e arsimitČlan 33. - Podelu odgovornosti za inspekcijski nadzor ERD-a treba definisati u skladu sa Zakonom o inspektoratu obrazovanjaArticle 33 - Division of responsibility for ECE inspection should be defined according to the Law on Education Inspectorate | Pranohet PrihvaćenoAccepted |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | **Projekti KOSED i financuar nga BE-ja për të mbështetur arsimin e mesëm bazë dhe atë të lartë****Projekat KOSED koji finansira EU za podršku osnovnom i višem srednjem obrazovanju****EU Funded KOSED project to support Basic and Upper Secondary Education** | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Përkufizimet, Neni 4 pika 1.22Definicije, Član 4 stav 1.22Definitions, Article 4 paragraph 1.22**Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme, Neni 5 pikat 1.4, 1.7** **Ciljevi edukacije u ranom detinjstvu, član 5 stav 1.4, 1.7****Objectives of Early Childhood Education, Article 5 paragraphs 1.4, 1.7****Kompetencat dhe përgjegjësitë e** **Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7, pika 1.5.** **Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija, član 7. stav 1.5.****Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7, paragraph 1.5.****Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativ, Neni 10, pika 1.2,1.4,****Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osoblja, član 10. stav 1.2,1.4,****Competencies and responsibilities of educational staff, Article 10, paragraph 1.2,1.4,** **Mbledhja, menaxhimi dhe lloji i të dhënave Neni 20****Prikupljanje, upravljanje i vrsta podataka****Član 20****Data collection, management and type Article 20****Monitorimi dhe Inspektimi, Neni 33, pika 1****Praćenje i inspekcija, član 33. stav 1.****Monitoring and Inspection, Article 33, paragraph 1****Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFH, Neni 34** **Obrazovno osoblje i stručni saradnici ERD-a, član 34.****ECE educational staff and professional associates, Article 34** | Neni 4 pika 1.22- Ndoshta Dado mund të quhet **'Dado Profesionale'**Član 4 stav 1.22-Možda bi se dadilja mogla nazvati **'Profesionalna dadilja'**Article 4 paragraph 1.22- Perhaps Nanny could be called **'Professional Nanny'*** Ndoshta nevojitet një kategori më profesionale **'Kujdestari/ja për fëmijë'**. Kujdestari/ja për fëmijë është dikush që i ka fëmijët në shtëpitë e tyre, ndjek një kurrikul të dokumentuar dhe mban shënime/vlerësime/profile ashtu siç do të bënit në vitet e hershme. Kujdestari/ja për fëmijë zakonisht ka disa kualifikime, por jo të njëjta me një specialist profesionist të viteve të hershme. Kujdesi për fëmijët nga kujdestarët nuk është aq i përhapur në Kosovë sa në vendet e tjera, por më është thënë se kjo ndodh këtu. Kolegët e mi nuk mundën të gjenin një fjalë të përshtatshme në gjuhën shqipe. Ata nuk janë dado, apo dado profesionale.
* Možda postoji potreba za još jednom profesionalnom kategorijom **'Osoba koja čuva decu'**. Osoba koja čuva decu je neko ko ima decu u svojim domovima, prati dokumentovani nastavni plan i program i vodi evidenciju/procenu/profile kao što biste to činili u ranim godinama odrastanja. Osoba koja čuva decu obično ima neke kvalifikacije, ali ne iste kao profesionalni specijalisti za rane godine. Čuvanje dece nije toliko rasprostranjeno na Kosovu kao u drugim zemljama, ali rečeno mi je da se i ovde dešava. Moje kolege nisu mogle da nađu odgovarajuću reč na albanskom. One nisu dadilje ili profesionalne dadilje
* May be there is a need for one more professional category **'Childminder'** A Child minder is someone who has the children in their own homes, follows a documented currriculm and keeps records/assesements/profiles just as you would do in in an early years setting. A child minder usually has some qualifications but not the same as a professional early years specialists. Childminding is not as prevalent in Kosovo as other countries but I am told it does happen here. My colleagues could not find a suitable word in Albanian. They are not babysitteres, or professional nannies.

Neni 5, pika 1.4, Kërkohet një nen shtesë për matematikën:Siguroni një mjedis që zhvillon bazat për të kuptuarit dhe arsyetimin matematik.Član 5, stav 1.4, Dodatni član potreban za matematiku:Osigurajte okruženje koje razvija osnove za matematičko razumevanje i zaključivanje.Article 5, paragraph 1.4, An extra article required for mathematics:Provide an environment that develops the foundations for mathematical understanding and reasoning.Neni 5, pika 1.4, Nuk dua të dukem shumë anglocentrik. Në Angli fëmijët ndoshta shkojnë në shkollë shumë herët. Megjithatë, mendoj se këtu kërkohet një nen tjetër për të theksuar se edukimi në fëmijërinë e hershme duhet të ***ndërtojë themelet për shkrim-lexim dhe matematikë...***Član 5, stav 1.4, ne želim da izgledam previše anglocentrično. U Engleskoj deca verovatno idu u školu prerano. Međutim, mislim da je ovde potreban još jedan član kako bi se naglasilo da edukacija u ranom detinjstvu treba ***izgraditi osnove za pismenost i matematiku...***Article 5, paragraph 1.4, I do not want to appear too anglocentric. In England children probably go to school too early. However, I think another article is required here to stress that EarlyChildhood education should ***build the foundations for Literacy and Mathematics...******1.4*** 1.1. Siguroni një mjedis që stimulon përvetësimin e aftësive gjuhësore dhe të komunikimit për zhvillimin e të folurit, të shprehurit dhe **të kuptuarit;*****1.4*** 1.1 Osigurati okruženje koje stimuliše sticanje jezičkih i komunikacionih veština za razvoj govora, izražavanja i **razumevanja**;***1.4*** 1.1. Provide an environment that stimulates the acquisition of language and communication skills for the development of speech, expression and **understanding;**Neni 5, pika 1.7**,** Nuk mendoj se **përjetimi i demokracisë** është objektiv kyç për këtë grupmoshë! Ndoshta kjo do të funksiononte më mirë:* **Jepuni fëmijëve mundësi që zhvillojnë aftësitë për t'u bërë vendimmarrës dhe përgjegjësi të përbashkëta përmes aktiviteteve eksploruese dhe hulumtuese të bazuara në lojë.**

Član 5, stav 1.7, Ne mislim da je **doživljavanje demokratije** ključni cilj za ovu starosnu grupu! Možda bi ovo bolje funkcionisalo u sledećem slučaju:* **Pružiti deci prilike koje razvijaju veštine da postanu donosioci odluka i dele odgovornosti kroz istraživačke aktivnosti i aktivnosti traženja zasnovane na igrici.**

Article 5, paragraph 1.7**,** I do not think that **experiencing democracy** is a key goal for this age group! Perhaps this would work better:**Provide children with opportunites that develop the skills to become decision makers, and share responsiblities through exploratory and investigative play-based activities.**Neni 7, pika 1.5. Ndoshta në vend të fëmijëve, po përpiqet të thotë: Identifikimi iČlan 7, stav 1.5. Možda umesto dece pokušava reći: IdentifikacijaArticle 7, paragraph 1.5. Perhaps instead of children it is trying to say: Identification ofNeni 10, pika 1.2 , **Nuk mjafton 'bazuar në lojëra'. Ndoshta mund të formulohet:**1.2 Krijimi i një mjedisi stimulues dhe edukues të bazuar në lojë, eksplorim, hetim dhe përvoja krijuese.Član 10, stav 1.2, **Nije dovoljno samo „zasnovano na igricama”. Možda bi moglo da glasi:**1.2 Stvaranje stimulativnog i podsticajućeg okruženja zasnovanog na igri, traženju, istraživanju i kreativnim iskustvima.Article 10, paragraph 1.2 , **No 'based on games' is not enough. Perhaps it could read:**1.2 Creating a stimulating and nurturing environment based on play, exploration, investigation and creative experiences.1.4. **Kjo duhet të theksojë vlerësimin e vazhdueshëm. Ndoshta mund ta theksojmë vlerësimin e vazhdueshëm duke thënë:** 1.4 Përdorni vlerësimin e vazhdueshëm për t'i formësuar përvojat e mësimdhënies dhe mësimnxënies për çdo fëmijë. Përfshini fëmijët në krijimin e një portofoli të punës që evidenton përparimin, inkurajon mësuesit t'u përgjigjen nevojave individuale të nxënësve dhe mund të ndahet me prindërit.1.4. **Ovo treba da naglasi tekuću procenu. Možda bismo mogli da istaknemo tekuću procenu govoreći:** 1.4 Koristite tekuću procenu da biste oblikovali iskustva podučavanja i učenja za svako dete. Uključite decu u kreiranje portfolija radova koji dokazuje napredak, podstiče nastavnike da odgovore na individualne potrebe učenika i koji se može podeliti sa roditeljima.1.4. **This needs to emphasise ongoing assessment. Perhaps we could highlight ongoing assessment by saying:** 1.4 Use ongoing assessment to shape the teaching and learning experiences for each child. Involve the children in creating a portfolio of work that evidences progress, encourages teachers to respond to individual student needs, and can be shared with parents.Neni 20, pika 2.3, Institucionet arsimore duhet të mbajnë një regjistër të të dhënave të vlerësimit bazuar në qëllimet e mësimit të hershëm.Član 20, stav 2.3, Obrazovne institucije treba da vode evidenciju podataka o proceni na osnovu ciljeva ranog učenja.Article 20, paragraph 2.3, Educational institutions should keep a record of assessment data based on early learning goals.Neni 33, pika 1, Jo e bën 'mbikëqyret nga' për të lejuar një model tjetër të inspektimit. Megjithatë, pasi që shëndeti dhe siguria janë pjesë kryesore e kujdesit në fëmijërinë e hershme, modeli i inspektimit ka gjasa të jetë më shumë 'në përputhje' me inspektorë profesionistë sesa këshillues. Kjo është një arsye tjetër pse Inspektorati duhet t'i rrisë shpejt kapacitetet.Član 33, stav 1, Nije urađeno od strane 'nadgledanih' da bi se omogućio drugačiji model inspekcije. Međutim, kako su zdravlje i sigurnost tako važan deo brige o ranom detinjstvu. Model inspekcije će verovatno biti više 'usklađenost' uz korišćenje profesionalnih inspektora nego savetodavnih. Ovo je još jedan razlog zašto Inspektorat treba brzo da izgradi kapacitete.Article 33, paragraph 1, Not done by 'supervised by' to allow for a different model of inspection. However, as Health and Safety is such a major part of Early Childhood care. The model of inspection is likely to be more 'compliance' using professional inspectors than advisory. This another reason why the Inspectorate needs to build capacity quickly.Neni 34, Nevojitet diçka në lidhje me **përshtatshmërinë e stafit.** Shembull nga AngliaNjerëz të përshtatshëm 3.9. Ofruesit duhet të sigurojnë që njerëzit që kujdesen për fëmijët të jenë të përshtatshëm për t'i përmbushur kërkesat që dalin nga rolet e tyre. Ofruesit duhet të kenë sisteme efektive për të siguruar që praktikuesit dhe çdo person tjetër që mund të ketë kontakte të rregullta me fëmijët (përfshirë ata që jetojnë ose punojnë në mjedise), janë të përshtatshëm.Član 34. Potrebno je nešto o **podobnosti osoblja**. Primer iz EngleskePogodni ljudi 3.9. Pružaoci usluga moraju osigurati da ljudi koji brinu o deci odgovaraju zahtevima svojih uloga. Pružaoci usluga moraju imati efikasne sisteme kako bi osigurali da su praktičari i bilo koja druga osoba koja može imati redovan kontakt sa decom (uključujući one koji žive ili rade u prostorijama) prikladni.Article 34, It needs something about the **suitability of staff.** Example from EnglandSuitable people 3.9. Providers must ensure that people looking after children are suitable to fulfil the requirements of their roles. Providers must have effective systems in place to ensure that practitioners, and any other person who may have regular contact with children (including those living or working on the premises), are suitable. | Neni 4 pika 1.22, Pranuar Član 4 stav 1.22, PrihvaćeniArticle 4 paragraph 1.22, AcceptedNeni 5 pika 1.7, PranuarČlan 5 stav 1.7, PrihvaćeniArticle 5 paragraph 1.7, AcceptedNeni 10, pika, 1.4. PranuarČlan 10, stav 1.4. PrihvaćeniArticle 10, paragraph, 1.4. AccepedPranohet PrihvaćeniAccepted | Neni 4,pika 1.22 – Nuk pranohet Član 4 stav 1.22, - Nisu prihvaćeniArticle 4, paragraph 1.22 – Not acceptedNeni 5, pika 1.4, Pranohet pjesërisht Član 5, stav 1.4, Delimično prihvaćeniArticle 5, paragraph 1.4, Partially acceptedNeni 5, pika 1.4, Pranohet pjeserisht Član 5, stav 1.4, Delimično prihvaćeniArticle 5, paragraph 1.4, Partially acceptedNeni 7, pika 1.5, Pjesërisht pranuar Član 7, stav 1.5, Delimično prihvaćeniArticle 7, paragraph 1.5, Partially acceptedNeni 10, pika 1.2, Pjesërisht pranohetČlan 10, stav 1.2, Delimično prihvaćeniArticle 10, paragraph 1.2, Partially acceptedNeni 20, pika 2.3, Pranohet pjesërisht Član 20, stav 2.3, Delimično prihvaćeniArticle 20, paragraph 2.3, Partially acceptedNeni 33, pika 1, Nuk pranohetČlan 33. stav 1, Nisu prihvaćeniArticle 33, paragraph 1, Not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | **Instituti Pedagogjik i Kosovës****Kosovski Pedagoški Zavod****Kosovo Pedagogical Institute** | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvaćeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Fushëveprimi Neni 2DelokrugČlan 2Scope Article 2 | Nëse është në të gjitha institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme, atëherë si të lind fëmija mund të regjistrohet në institucion edukimi, por fillimisht ne familje, prandaj TË SPECIFIKOHET MOSHA E REGJISTRIMIT TË FËMIJËVE NË INSTITUCION EDUKIMIAko je to slučaj u svim ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu, onda čim se dete rodi, ono može biti upisano u obrazovnu ustanovu, ali u početku se to radi na nivou porodice, stoga NAVEDITE UZRAST PRILIKOM UPISIVANJA DETETA U OBRAZOVNU USTANOVUIf this the case in all institutions of early childhood education, then as soon as the child is born, he/she can be enrolled in the educational institution, but initially in the family, therefore SPECIFY THE AGE OF ENROLLMENT OF CHILDREN IN EDUCATION INSTITUTION | PranohetPrihvaćenAccepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijërinë e hershme Neni 3Principi na kojima se zasniva edukacija u ranom detinjstvu Član 3Early Childhood Education Principles Article 3 | PËRMES LOJËS, DRAMËS, TEATRIT DHE STRATEGJIVE FLEKSIBILE E MIQËSORE NDAJ FËMIJËS (DRAMA është pjesë kryesore e çdo dokumentacioni profesional për edukimin e hershëm tek të gjitha vendetKROZ IGRU, DRAMU, POZORIŠTE I FLEKSIBILNE STRATEGIJE PRILAGOĐENO DECI (DRAMA je ključni deo svake stručne dokumentacije za edukaciju u ranom detinjstvu u svim zemljama THROUGH PLAY, DRAMA, THEATER AND FLEXIBLE AND CHILD-FRIENDLY STRATEGIES (DRAMA is a key part of any professional documentation for early education in all countries |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijërinë e hershme Neni 3Pika 2.4Principi na kojima se zasniva edukacija u radnom detinjstvuČlan 3Stav 2.4Early Childhood Education Principles Article 3 Paragraph 2.4. | Te shtohet: >TRAJTIMI I FEMIJES NE MENYRE INDIVIDUALE (sepse eshte edhe Parim i edukimit parashkollor kyDodati:> INDIVIDUALNI TRETMAN DECE (jer je i ovo princip predškolskog vaspitanja i obrazovanjaAdd:> INDIVIDUAL CHILD TREATMENT (because this is also a preschool education principle |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1. DefinicijeČlan 4Stav 3.1Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | Eshte dilematike shërbimi nga lindja, sygjeroj te përcaktohet nga 6 apo 9 muaj,Postoji dilema oko pružanja usluga od rođenja. Predlažem da se to odredi od 6 ili 9 meseciThere is a dilemma about provision of services from birth. I suggest that it should be determined from 6 or 9 months. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1. DefinicijeČlan 4Stav 3.1Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | TË SHTOHET - Dhuna Verbale, joverbaleDODATI – Verbalno, neverbalno nasiljeADD - Verbal, nonverbal violence |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.1. DefinicijeČlan 4Stav 3.1Definitions Article 4 Paragraph 3.1. | TË SHTOHET - Denime me pretekst përmirësimiDODATI- Kazne pod izgovorom poboljšanjaADD - Penalties on the pretext of improvement |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.1.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.1Definitions Article 4 Paragraph 3.11.1. | Jo e gjitha, prandaj TË SPECIFKOHET KLASAT PARAFILLORE NË KUADËR TË SHKOLLAVE FINANCOHEN DHE MENAGJOHEN NGA DKA, NDËRSA INSTITUCIONET PARASKOLLORE FINANCOHEN EDHE NGA PRINDËRIT EDHE NGA DKANe sve, dakle precizirati DA PREDŠKOLSKU NASTAVU U ŠKOLAMA FINANSIRA I VODI ODO, DOK PREDŠKOLSKE USTANOVE FINANSIRAJU I RODITELJI I ODO Not all, therefore, SPECIFY THAT PRE-PRIMARY CLASSES WITHIN SCHOOLS ARE FUNDED AND MANAGED BY MED, WHILE PRESCHOOL INSTITUTIONS ARE FUNDED BY BOTH PARENTS AND MED | PranohetPrihvaćen Accepted  |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.2.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.2.Definitions Article 4 Paragraph 3.11.2. | T’i vihet pergjegjesia ndonje institconi publik jo të lihet vetem juridik dhe fizik, ...dhe i përgjigjen Divizionit për arsim privat në MASHTI, apo Ministrisë së tregtisë dhe industrisë, si biznes, apo te gjendet nje forme tjeter ligore....Prebaciti odgovornost i na javnu instituciju, ne samo na pravna i fizička lica, ... i obezbediti da se prijave Odeljenju za privatno obrazovanje u okviru MONTI-a ili Ministarstvu trgovine i industrije, kao privredno društvo, ili da se pronađe druga pravna forma....Vest the responsibility on a public institution as well, not only on legal and natural entities, ... and provide that they should report to the Division for private education in MESTI, or the Ministry of Trade and Industry, as a business, or find another legal form.... |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  |  |  |  |
|  |  | TË SHTOHET KJO PIKË -Ka përvoja të tilla në vende të ndryshme dhe mund të sigurohen nga komuna, nga MASHTI, nga OJQ të ndryshme me mundësi vazhdimi nga institucionet lokale apo qendrore dhe me rëndësi të madhe për përfshirjen e fëmijëve në edukim të hershëm.DODATI SLEDEĆI PARAGRAF - Takva iskustva postoje u različitim zemljama i mogu ih obezbediti opština, MONTI ili razne nevladine organizacije, uz mogućnost daljeg nastavka od strane lokalnih ili centralnih institucija i od velikog je značaja za uključivanje dece u ranu edukaciju.ADD THIS PARAGRAPH - There are such experiences in different countries and can be provided by the municipality, by the MESTI or by various NGOs, with the possibility of further continuation by local or central institutions and of great importance for the inclusion of children in early education. |  |  |
|  | Përkufizimet Neni 4Pika 3.11.1.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.1.Definitions Article 4 Paragraph 3.11.1. | Jo e gjitha, prandaj TË SPECIFKOHET KLASAT PARAFILLORE NË KUADËR TË SHKOLLAVE FINANCOHEN DHE MENAGJOHEN NGA DKA, NDËRSA INSTITUCIONET PARASKOLLORE FINANCOHEN EDHE NGA PRINDËRIT EDHE NGA DKANe sve, dakle precizirati DA PREDŠKOLSKU NASTAVU U ŠKOLAMA FINANSIRA I VODI ODO, DOK PREDŠKOLSKE USTANOVE FINANSIRAJU I RODITELJI I ODO Not all, therefore, SPECIFY THAT PRE-PRIMARY EDUCATION WITHIN SCHOOLS IS FUNDED AND MANAGED BY MED, WHILE PRESCHOOL INSTITUTIONS ARE FUNDED BY BOTH PARENTS AND MED | PranohetPrihvaćenAccepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.2.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.2.Definitions Article 4Paragraph 3.11.2. | T’i vihet pergjegjesia ndonje institucioni publik jo të lihet vetem juridik dhe fizik, ...dhe i përgjigjen Divizionit për arsim privat në MASHTI, apo Ministrisë së tregtisë dhe industrisë, si biznes, apo te gjendet nje forme tjeter ligore....Prebaciti odgovornost i na javnu instituciju, ne samo na pravna i fizička lica, ... i obezbediti da se prijave Odeljenju za privatno obrazovanje u okviru MONTI-a ili Ministarstvu trgovine i industrije, kao privredno društvo, ili da se pronađe druga pravna forma....Vest the responsibility on a public institution, not only on legal and natural entities, ... and provide that they should report to the Division for private education in MESTI, or the Ministry of Trade and Industry, as a business, or find another legal form.... |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11.5.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.5.Përkufizimet Article 4 Paragraph 3.11.5. | TË SPECIFIKOHET - Kush janë kapitali i përzier Komuna, personi fizik apo juridik qe e themelon , komuniteti, OJQ-ja, prinderit apo kush??NAVESTI - Ko čini mešoviti kapital: opština, fizičko ili pravno lice koje osniva ustanovu, zajednica, NVO, roditelji ili ko??SPECIFY - Who are the mixed capital: the municipality, natural or legal entity that establishes the institution, community, NGO, parents or who?? | PranohetPrihvaćen Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4DefinicijeČlan 4Definitions Article 4 | TË SHTOHET KJO PIKË - Ka përvoja të tilla në vende të ndryshme dhe mund të sigurohen nga komuna, nga MASHTI, nga OJQ të ndryshme me mundësi vazhdimi nga institucionet lokale apo qendrore dhe me rëndësi të madhe për përfshirjen e fëmijëve në edukim të hershëm.DODATI SLEDEĆI PARAGRAF- Ovakva iskustva postoje u različitim zemljama i mogu ih obezbediti opština, MONTI ili razne nevladine organizacije, uz mogućnost daljeg nastavka od strane lokalnih ili centralnih institucija i od velikog je značaja za uključivanje dece u ranu edukacijuADD THIS PARAGRAPH - There are such experiences in different countries and can be provided by the municipality, by the MESTI or by various NGOs, with the possibility of further continuation by local or central institutions and of great importance for the inclusion of children in early education. |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 3.18.DefinicijeČlan 4Stav 3.18.Definitions Article 4 Paragraph 3.18. | Personin bashkëpunëtori që ofron shërbim profesional...., të shtohet pediatriStručni saradnik koji pruža stručnu uslugu ...., dodati pedijatar The professional associate who provides professional service ...., add the pediatrician |  | Nuk pranohet Nije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 3.18.DefinicijeČlan 4Stav 3.18Definitions Article 4 Paragraph 3.18. | TË SHTOHET- Mjek, është e domosdoshme në EFHDODATI – Doktor, s obzirom da je od ključnog značaja za ERDADD - Doctor, as it is essential in ECE |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 3.20.Definicije Član 4Stav 3.20Definitions Article 4 Paragraph 3.20. | TË SHTOHET - E kualifikuarDODATI - KvalifikovanADD – Qualified | Pranohet Prihvaćen Accepted |  |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 3.21.1DefinicijeČlan 4Stav 3.21.1Definitions Article 4 Paragraph 3.21.1 | Të shtohet edhe: i licencuar/certifikuar për punë me fëmijëDodati: licenciran/sertifikovan za rad sa decomAdd: licensed/certified to work with children |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 3.25.DefinicijeČlan 4Stav 3.25Definitions Article 4 Paragraph 3.25. | Kuzhinier nuk mund të jetë personel teknik, por profesionalKuvar ne može biti tehničko osoblje, ali mora biti profesionalni kuvarThe cook cannot be technical staff, but he/she must be a professional cook |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 DefinicijeČlan 4Definitions Article 4 | TË SHTOHET - nje profesion qe do e mbulonte rolin e Atelieristit/es sepse nese do te zhvillohet metodologjia Reggio Emilia, kjo pozite do te jetë e domosdoshme.DODATI – zanimanje koje bi pokrivalo ulogu Atelieriste, jer će ova pozicija biti neophodna u slučaju da se koristi metodologija Reggio Emilia ADD – an occupation that would cover the role of Atelierista, as this position will be necessary in case the Reggio Emilia methodology is to be employed. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 4.5.DefinicijeČlan 4Stav 4.5.Definitions Article 4 Paragraph 4.5. | këtu mund të jetë: promovon përfshirjen, jo këndvështriminOvaj deo može biti formulisan: promoviše inkluziju, a ne perspektivuThis part may be formulated: promotes inclusion, not perspective |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  |  Përkufizimet Neni 4 Pika 4.6.DefinicijeČlan 4Stav 4.6Përkufizimet Article 4 Paragraph 4.6. | Të shtohet: MiqësorDodati: Prijateljski Add: Friendly | PranohetPrihvaćen Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe InovacionitNeni 7Pika 8.2. Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacijaČlan 7Stav 8.2.Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and InnovationArticle 7Paragraph 8.2. | Të largohet fjala BËRTHAMË të mbetet KURRIKULË PËR EFHUkloniti reč OSNOVNI ostaviti samo KURIKULUM ZA ERDRemove the word CORE, leave only CURRICULUM FOR ECE |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe InovacionitNeni 7Pika 8.6.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacijaČlan 7Stav 8.6.Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and InnovationArticle 7Paragraph 8.6. | TË SPECIFIKOHET - Cfarë identifikimi ( për t’u regjistruar në EP, për t’u identifikuar a jeton, për ndonjë nevojë të veçantë...???)NAVESTI - Koju identifikaciju (da se registruje u PE, da se identifikuje gde živi, ili neke posebne potrebe...???)SPECIFY - What identification (to register in the PE, to identify if he/she lives, or any special needs ... ???) | Pranohet Prihvaćen Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe InovacionitNeni 7Pika 8.10.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacijaČlan 7Stav 8.10.Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and InnovationArticle 7Paragraph 8.10. | TË SPECIFIKOHEN CILAT JANË PIKAT E STANDARDEVE ETIKE PËR PROFESIONET EDUKATIVENAVESTI KOJE SU TAČKE ETIČKIH STANDARDA ZA OBRAZOVNE PROFESIJESPECIFY WHAT ARE THE POINTS OF ETHICAL STANDARDS FOR EDUCATIONAL PROFESSIONS |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e personelit edukativNeni 10Pika 11.1.Nadležnosti i odgovornosti edukativnog osobljaČlan 10Stav 11.1.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.1. | Së pari në interesat dhe nevojat e fëmijëve pastaj në dokumente zyratrePrvo na osnovu interesovanja i potreba dece, a zatim na osnovu zvaničnih dokumenataFirstly, based on the interests and needs of children, then based on official documents |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e bashkëpunëtorëve profesional dhe personeli menaxherial, administrativ dhe teknikNeni 11Nadležnosti i odgovornosti stručnih saradnika i rukovodećeg, administrativnog i tehničkog osobljaČlan 11Competencies and responsibilities of professional associates and managerial, administrative and technical staffArticle 11 | ËSHTË E NEVOJSHME TË POTENCOHEN DETYRAT E MENAGJMENTIT (DREJTORIT TË IP-së) dhe, ndër to, duhet të jetë edhe **monitorimi i edukatorëve në aspektin** didaktik, pedagogjik, profesional, nga drejtori në afate të caktuara kohrore, psh. 1 herë në 6 muaj apo 1 herë në vit për secilin edukator. Kjo të jetë si vlerësim i brendshëm. Pikë tjetër duhet të jetë vlerësimi i jashtëm i edukatores nga inspektorët (kriteret e të cilit duhet të përcaktohen me akt nënligjor apo UA.)TREBA ISTAKNUTI ZADATKE ADMINISTRACIJE (DIREKTORA PI), uključujući, među njima, **praćenje rada edukatora** od strane direktora u didaktičkom, pedagoškom ili stručnom aspektu u određenim vremenskim periodima, npr. na šestomesečnom ili godišnjem nivou za svakog edukatora. Ovo će se smatrati internom procenom. Druga tačka treba da bude eksterna evaluacija edukatora od strane inspektora (kriterijumi za takvu evaluaciju treba da se utvrde podzakonskim aktom ili AU.)THE TASKS OF THE MANAGEMENT (PI DIRECTOR) SHOULD BE POINTED OUT, including, among them, **the monitoring of educators** by the director in thedidactic, pedagogical or professional aspect for certain periods of time, e.g., on six-month or annual basis for each educator. This will be considered an internal assessment. Another point should be the external evaluation of the educator by the inspectors (the criteria for such evaluation should be determined with a sub-legal act or AI.) |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 15Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 15Program schedule in early childhood education institutionsArticle 15 | PROGRAMI DHE ORARI JANË DY GJËRA, DUHET TË SPECIFIKOHET- A është fjala për orarin e qëndrimit të fëmijëve në institucion???Fjala program mendoj që nuk është e përshtatshmePROGRAM I RASPORED SU DVE RAZLIČITE STVARI. MORA DA SE precizira - Da li se radi o rasporedu boravka dece u ustanovi???Mislim da reč “program” nije prikladna PROGRAM AND SCHEDULE ARE TWO DIFFERENT THINGS. IT MUST BE SPECIFIED - Is it about the schedule of the children staying in the institution???I think that the word “program” is not appropriate | Pranohet Prihvaćen Accepted |  |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 15Pika 18.3.Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 15Stav 18.3.Program schedule in early childhood education institutionsArticle 15Paragraph 18.3. | TË UNIFIKOHET ORARI – 2 orë e gjysmë deri në 6 orë, ka shumë fleksibilitet 3 orë e gjysmë. USKLADITI RASPORED – 2 i po sata do 6 sati, mnogo je fleksibilnost od 3 i po sata UNIFY THE SCHEDULE – 2 and a half hours to 6 hours, there is a lot of flexibility 3 and a half hours. Kjo sjell pabarazitë që kanë qenë deri më tani, diku 1 orë e gjysëm diku 2 orë diku dy e gjysmë diku 3...To ukazuje na nejednakosti koje su prisutne i do sada, s tim da su neke institucije imale raspored od sat i po, neke druge 2 sata, druge 2 i po, ili 3 sata...This brings out the inequalities that have persisted so far, with some institutions maintaining a schedule of 1 hour and a half, some others with 2 hours, others 2 and a half, or 3 hours...Poashtu kjo sjellë pabarazi në punën e edukatoreve, diku një edukatore në një grup, diku një edukatore me dy grupe, diku dy edukatore në një grup.Ovo takođe ukazuje na nejednakost u radu edukatora, gde neke ustanove imaju jednog edukatora po grupi, neke druge jednog edukatora za dve grupe, a druge imaju dva edukatora za jednu grupu.This also brings out the inequality in the work of educators, where some institutions have one educator per group, some others one educator for two groups, and also others with two educators for one group.TË DEFINOHET ORARI I QËNDRIMIT TË FËMIJËVE NË SHKOLLË, DHE MOS T’I LIHET NË KOMPETENCË KOMUNËS, SEPSE AKTUALISHT KA SHUMË PABARAZI NË PUNË PËR PAGËN E NJËJTË.DEFINISATI SATE I NEMOJTE TO PREPUSTITI U NADLEŽNOSTI OPŠTINE, JER TRENUTNO IMA MNOGO NEJEDNAKOSTI U RADU ZA ISTU PLATU.DEFINE THE SCHOOL HOURS AND DO NOT LEAVE IT TO THE COMPETENCE OF THE MUNICIPALITY, BECAUSE CURRENTLY THERE ARE MANY INEQUALITIES AT WORK FOR THE SAME SALARY. |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 15Pika 18.3.Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 15Program schedule in early childhood education institutionsArticle 15Paragraph 18.3.Stav 18.3. | TË RREGULLOHET ME LIGJ (jo akte nënligjore) unifikimi i klasës parafillore sepse përderisa bëhet e obliguar, duhet të ketë kohëzgjatje dhe standarde të njejta.Objedinjavanje predškolske nastave TREBA UREDITI ZAKONOM (a ne podzakonskim aktima) jer sve dok je obavezno treba da važe isto trajanje i standardiThe unification of pre-primary class SHOULD BE REGULATED BY LAW (not sub-legal acts) because as long as it becomes mandatory, the same duration and standards should apply. |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Sigurimi i mjeteve didaktikeNeni 17Pika 4Pružanje didaktičkih alataČlan 17Stav 4Provision of didactic toolsArticle 17Paragraph 4 | Si dhe me fushat zhvillimore të fëmijësKao i sa područjima razvoja deteta As well as with child development areas |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Sigurimi i mjeteve didaktikeNeni 17Pika 6Pružanje didaktičkih alataČlan 17Stav 6Provision of didactic toolsArticle 17Paragraph 6 | Materialet dhe lodrat janë shumë të pakufizuara dhe nuk lypet të specifikohen. Ato i përcakton edukatorja bazuar në cilësitë e saj profesionale për punën me fëmijët, konform nevojave të moshës dhe aktivitetit që realizon. Poashtu edhe përzgjedhja e metodave didaktike për punën me fëmijët nuk duhet të kufizohet me dokumenta sepse janë vetëm si alternativa të cilat e plotësojnë punën me fëmijë. Materijali i igračke su neograničeni i ne treba ih navesti. Određuje ih edukator na osnovu svojih profesionalnih kvaliteta za rad sa decom, u skladu sa potrebama na osnovu uzrasta i delatnosti koju obavlja. Takođe, izbor didaktičkih metoda za rad sa decom ne bi trebao biti ograničen na dokumente jer su oni samo kao alternative koje dopunjuju rad sa decom.Materials and toys are unlimited and do not need to be specified. They are determined by the educator based on her professional qualities for working with children, in accordance with the needs based on age and the activity she carries out. Also, the selection of didactic methods for working with children should not be limited to documents because they are only as alternatives that complement working with children. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Edukimi në fëmijërinë e hershme në familjeNeni 18Pika 7Edukacija u ranom detinjstvu u porodiciČlan 18Stav 7.Early childhood education in the familyArticle 18Paragraph 7 | Të shtohet: PËRMES VETËDIJËSIMIT TË PRINDËRVE PËR TRAJTIM ADEKUAT TË FËMIJËS NË ÇDO ASPEKT TË ZHVILLIMIT TË TIJDodati: PODIZANJEM SVESTI RODITELJA O ODGOVARAJUĆEM TRETMANU DETETA U SVAKOM ASPEKTU NJEGOVOG RAZVOJA Add: THROUGH AWARENESS-RAISING OF PARENTS AS REGARDS TO THE ADEQUATE TREATMENT OF THE CHILD IN EVERY ASPECT OF HIS / HER DEVELOPMENT |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Edukimi në fëmijërinë e hershme në familjeNeni 18Pika 7.3.Edukacija u ranom detinjstvu u porodiciČlan 18Stav 7.3.Early childhood education in the familyArticle 18Paragraph 7.3. | Njëra nga format pareëore të përkrahjes së prindit lidhur me zhvillimin dhe edukimin e fëmijës në moshën e hershme është ,,BASHKËPUNIMI CILËSOR EDUKATOR – PRIND” sepse përmes një bashkëpunimi të tillë, i plotësohen më së miri nevojat zhvillimore të fëmijës nga të dy palët.Jedan od primarnih oblika roditeljske podrške vezan za razvoj i obrazovanje deteta u ranom uzrastu je „KVALITATIVNI EDUKATOR – SARADNJA RODITELJA“ jer kroz takvu saradnju razvojne potrebe deteta na najbolji način zadovoljavaju obe straneOne of the primary forms of parental support related to the development and education of the child at an early age is "QUALITATIVE EDUCATOR – PARENT COOPERATION" because through such cooperation, the developmental needs of the child are best met by both parties. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Edukimi parafillorNeni 19Pika 8Predškolsko obrazovanjeČlan 19Stav 8Pre-school EducationArticle 19Paragraph 8 | Të zëvendësohet me përgatitor.Zamenite sa pripremnim.Replace with preparatory. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 22Pika 18Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 22Stav 18Establishment and licensing of early childhood education institutionsArticle 22Paragraph 18 | Të specifikohet edhe kush, sepse mbetet e përgjithësuar me mundësi malverzimi.Navedite ko, jer ostaje generalizovano sa mogućnošću malverzacije.Specify who, because it remains generalized with the possibility of malversation.  | Pranohet Prihvaćen Accepted |  |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershmeNeni 24Pika 21Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvuČlan 24Stav 21Termination of activity institutions providing early childhood educationArticle 24Paragraph 21 | NdërprerjaPrekidTermination |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershmeNeni 24Pika 22Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvuČlan 24Stav 22Termination of activity institutions providing early childhood educationArticle 24Paragraph 22 | Në nivel komune, nga MASHTI apo të përzier? Të specifikohet sepse është shumë me rëndësi kjo për funksionimin cilësor të IP-ve.Na opštinskom nivou, od strane MONTI-a ili mešovito? Navedite jer je to vrlo važno za kvalitetan rad PU-ova.At the municipal level, by MESTI or mixed? Specify because it is very important for the quality operation of PIs. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Pushimi i veprimtarisë së institucioneve që ofrojnë edukim në fëmijërinë e hershmeNeni 24Pika 26Prestanak rada institucija koje pružaju edukaciju u ranom detinjstvuČlan 24Stav 26Termination of activity institutions providing early childhood educationArticle 24Paragraph 26 | Mungon arsyeja kryesore për pushimin e IP-ve: cilësia e dobët e aspektit pedagogjiko-didaktik e profesional e stafit edukativ, pastaj vijnë këto tjerat të theksuarat në këtë pikë.Nedostaje osnovni razlog za prestanak rada javnih ustanova: loš kvalitet pedagoško-didaktičkih i stručnih aspekata obrazovnog osoblja, zatim slede ostali istaknuti u ovom stavu.The main reason for the termination of PIs activity is missing: the poor quality of the pedagogical-didactic and professional aspects of the educational staff, then come the others highlighted in this paragraph. |  | Pjesërisht pranohetDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojëraveNeni 25Zgrade, oprema i igralištaČlan 25Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | Infrastruktura, ndërtesat dhe inventari i brendshëm, duhet të jenë sipas standardeve ndërkombëtare për institucione ku zhvillohen dhe edukohen fëmijët e moshës së hershme. Është e tepërt të specifikohen të nënkuptueshmet siq janë këto: hapësirat, pajisjet, shkallët....! sepse fëmijët janë qenie universale, prandaj për zhvillimin e tyre, vlejnë standarde të njëjta kudo! Infrastruktura, zgrade i interni inventar moraju biti u skladu sa međunarodnim standardima za ustanove u kojima se mala deca razvijaju i edukuju. Suvišno je precizirati šta je implicitno, kao što su: prostori, oprema, stepenice....! jer su deca univerzalna bića, stoga svuda važe isti standardi za njihov razvoj!Infrastructure, buildings and internal inventory must be in accordance with international standards for institutions where young children are developed and educated. It is superfluous to specify the what is implicit, such as: spaces, equipment, stairs ....! because children are universal beings, therefore, the same standards apply to their development everywhere!  |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojëraveNeni 25Zgrade, oprema i igralištaČlan 25Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | ...dhe miqësore për fëmijët… i prilagođeno deci... and child-friendly  | Pranohet Prihvaćen Accepted |  |
|  | Ndërtesat, pajisjet dhe këndet e lojëraveNeni 25Zgrade, oprema i igralištaČlan 25Buildings, equipment and playgrounds Article 25 | Të shtohet edhe një paragraf: raporti hapësirë kokë nxënësi, ose ndonjë standard tjetër.Dodajte još jedan paragraf: odnos prostora i učenika ili bilo koji drugi standard.Add another paragraph: space - student ratio, or any other standard. |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Menaxhmenti i institucionit për edukim në fëmijërine e hershmeNeni 28Upravljanje ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 28Management of Early Childhood Education InstitutionsArticle 28 | Të vëhet kriteri: NJOHURI DHE PËRVOJA NË EDUKIM PARASHKOLLOR sepse në praktiken tonë, shumica e menagjerëve të IP-ve, nuk kanë përvojë as nuk kanë njohuri për edukimin parashkollor dhe as nuk dinë çfarë të monitorojnë tek edukatorëtPostavite sledeći kriterijum: ZNANJE I ISKUSTVO U PREDŠKOLSKOM VASPITANJU jer, na osnovu naše prakse, većina rukovodilaca JU nema iskustva ni znanja iz predškolskog vaspitanja i obrazovanja i ne poseduje znanje šta treba da prati kod edukatoraSet the following criterion: KNOWLEDGE AND EXPERIENCE IN PRESCHOOL EDUCATION because, based on our practice, most PI managers have no experience or knowledge of preschool education and do not know what to monitor in educators |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFHNeni 29Pika 35.1.Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-uČlan 29Stav 35.1.Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29Paragraph 35.1. | Propozim: Orari i edukatoreve/personelit edukativ duhet të përshtatet me grupmoshën e fëmijës. Për grupmoshën deri në 4 vj. Orari i personelit edukativ propozoj të jetë më i shkurtër: p.sh. 4 me 2 orë. I. Potera – Ipk Predlog: Raspored rada edukatora/vaspitnog osoblja prilagoditi starosnoj grupi deteta. Za starosnu grupu do 4 godine predlažem kraći raspored nastavnog osoblja: npr. 4 do 2 sata.I. Potera – Ipk Proposal: The schedule of educators/educational staff should be adapted to the age group of the child. For the age group up to 4 years, I suggest the schedule of educational staff to be shorter: e.g., 4 to 2 hours. I. Potera – Ipk  |  | Nuk ka koment Nema komentara No comment |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFHNeni 29Pika 35.1.Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-uČlan 29Stav 35.1.Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29Paragraph 35.1. | Si rregullohet me klasën parafillore, kur te neni 14 pika 1.3. është nga 2 ore 30 minuta deri në 6 orëKako je to regulisano sa predškolskim razredom, kada se u članu 14 stav 1.3 navodi od 2 sata 30 minuta do 6 satiHow is it regulated with the pre-primary class, when in Article 14 paragraph 1.3 is from 2 hours 30 minutes to 6 hours |  | Nuk ka komentNema komentara No comment |
|  | Fondi javor i edukatorës/it dhe bashkëpunëtorët profesional në EFHNeni 29Pika 35.1.Nedeljni raspored edukatora/stručnih saradnika koji rade u ERD-uČlan 29Stav 35.1.Weekly schedule of the educators / professional associates working in ECE Article 29Paragraph 35.1. | Te definohet ne menyre te qarte :!Jasno definisati:!Define clearly:! |  | Nuk ka komentNema komentara No comment |
|  | AuditimiNeni 31RevizijaČlan 31AuditingArticle 31 | Të specifikohet kush mund të jetë AUDITOR I BRENDSHËM! Navedite ko može biti INTERNI REVIZOR!Specify who can be an INTERNAL AUDITOR! |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Pagesat nga prindërit /kujdestarët ligjor për edukimin në fëmijërinë e hershmePika 43Plaćanja roditelja/zakonskih staratelja za edukaciju u ranom detinjstvuStav 43Payments from parents/legal guardians for early childhood education Paragraph 43 | Duhet të figurojë diku se cilat forma të organizimit të EFH janë me pagesë e cilat janë pa pagesëTrebalo bi navesti negde koji oblici organizacije ERD-a trebaju biti plaćeni, a koji su besplatniIt should appear somewhere which forms of ECE organization should be paid and which are free of charge |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Monitorimi dhe inspektimiNeni 33Pika 46Praćenje i inspekcija Član 33.Stav 46.Monitoring and inspectionArticle 33Paragraph 46 | Jo MASHTI, është pa adresë, ose i mundësohet cilitdo zyrtar të inspektojë e monitorojë. Të saktësohet: Monitorimin dhe inspektimin e bënë:....Nije MONTI, nema adresu, niti dozvoljava bilo kom službeniku da vrši inspekciju i nadgledanje. Navedite: Praćenje i inspekciju vrši: ……..Not MESTI, it has no address, or allows any official to inspect and monitor. Specify: Monitoring and inspection is done by:.... |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Monitorimi dhe inspektimiNeni 33Pika 48Praćenje i inspekcija Član 33.Stav 48.Monitoring and inspectionArticle 33Paragraph 48 | Të përcaktohet si detyrë e drejtorit të IP-ve, monitorimi e mentorimi i edukatorëve përgjatë aktiviteteve me fëmijët dhe t’u bëhet vlerësim profesional si dhe tu jepen konsulta sipas nevojës së tyre, njëkohësisht edhe të identifikohen cilat edukatore kanë nevojë për trajnime dhe për llojin e trajnimitPraćenje i mentorstvo edukatora tokom aktivnosti sa decom definisati kao zadatak direktora zavoda i dati stručnu ocenu, takođe sprovesti konsultacije prema njihovim potrebama, istovremeno identifikovati kojim edukatorima je potrebna obuka i kakva vrsta obukeDefine the monitoring and mentoring of educators during activities with children as the task of the director of PIs and give a professional evaluation and give consultations according to their need, at the same time identify which educators need training and what type of training |  | Nuk pranohetNije prihvaćen Not accepted |
|  | Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFHNeni 34Pika 49Edukativno osoblje i stručni saradnici ERD-aČlan 34Stav 49ECE educational staff and professional associatesArticle 34Paragraph 49 | po motrat edukatore? Šta je sa edukatorima koji rade sa decom uzrasta 0-3 godine?What about educators working with children aged 0-3 years?  |  | Pjesërisht pranohetDelimično prihvaćen Partially accepted |
|  | Personeli edukativ dhe bashkëpunëtorët profesional të EFHNeni 34Pika 51Edukativno osoblje i stručni saradnici ERD-a Član 34Stav 51ECE educational staff and professional associatesArticle 34Paragraph 51 | Të shtohet: në mënyrë selektive sipas nevojës së edukatorëve (nevojat identifikohen përgjatë vlersimit, inspektimit e monitorimit)Dodati: selektivno prema potrebama edukatora (potrebe se identifikuju kroz procenu, inspekciju i praćenje)Add: selectively according to the need of educators (needs are identified through assessment, inspection and monitoring) |  |  |
|  | Aftësimi i dadove profesionaleNeni 35Obuka profesionalnih dadilja Član 35Training of professional nanniesArticle 35 | Dadot duhet të jenë të licencuar dhe të certifikuar nga organi përkatës profesional.Dadilje moraju biti licencirane i sertifikovane od strane relevantnog stručnog tela.Nannies must be licensed and certified by the relevant professional body. | PranohetPrihvaćen Accepted |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | Koalicioni i OJQ-ve për Mbrojtjen e Fëmijëve – KOMFKoalicija NVO-ja za Zaštitu Dece na Kosovu – KOMFCoalition of NGOs for Child Protection - | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments ëhich are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Fushëveprimi Neni 2Pika 1.2.ObimČlan 2Stav 1.2.ScopeArticle 2Paragraph 1.2. | Mirëqenia dhe edukimi cilësor duhen të ndahen. Janë dy fushëveprime të domosdoshme. Meqenëse paragrafi 1.1 përcakton të drejtën për edukim cilësor, propozojmë që paragrafi 1.2 të përcaktojë mirëqenien. Kështu evitohet edhe përsëritja e edukimit cilësor në dy paragrafe.Mora se napraviti razdvajanje između blagostanja i kvalitetnog obrazovanja. Ova dva opsega su neophodna. Pošto stav 1.1 definiše pravo na kvalitetno obrazovanje, predlažemo da stav 1.2 definiše blagostanje. Time se izbegava ponavljanje kvalitetnog obrazovanja u dva stave.A separation between welfare and quality education must be made.These two scopes are necessary. Since paragraph 1.1 defines the right to quality education, we propose that paragraph 1.2 define welfare. This avoids the repetition of quality education in two paragraphs | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershmeNeni 3Pika 2.3.Načela edukacije u ranom detinjstvu ČLan 3Stav 2.3Early Childhood Education PrinciplesArticle 3 Paragraph 2.3 | Këtu dhe më poshtë në komente me bold janë shënuar pjesët që duhet shtuar. Edukimi **dhe të nxënit** përmes lojës. Parim universal është që fëmijët mësojnë përmes lojës.Ovde i ispod u podebljanim komentarima pronađite delove koje treba dodati.Edukacija **i učenje** kroz igru. Univerzalno načelo je da deca uče kroz igru Find here and below in bold comments the parts to be added. Education **and learning** through play. The universal principle is that children learn through play | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershmeNeni 3Pika 2.8.Načela edukacije u ranom detinjstvu Član 3 Stav 2.8Early Childhood Education Principles Article 3 Paragraph 2.8 | Mosdiskriminimi dhe gjithpërfshirja nuk duhen të ndahen. Ose në këtë rast të shkruhet mosdiskriminim gjinor.Nediskriminaciju i inkluzivnost ne treba razdvajati. Ili u ovom slučaju mora biti napisano 'rodna nediskriminacija'.Non-discrimination and inclusiveness should not be separated. Or in this case it must be written 'gender non-discrimination'. | PranohetPrihvaćenoAccepted |  |
|  | Neni 4Përkufizimet  Pika 3.1.Član 4 DefinicijeStav 3.1Article 4 DefinitionsParagraph 3.1. | Të shtohet **mësimit/nxënit.** Është absurde të mohohet që fëmijët mësojnë në këtë moshë Dodajte **nastavu/učenje**. Apsurdno je poricati da deca uče u ovom uzrastuAdd **teaching/learning**. It is absurd to deny that children learn at this age | PranohetPrihvaćenoAccepted |  |
|  | Neni 4Përkufizimet  Pika 3.4.Član 4 Definicije Stav 3.4.Article 4 Definitions Paragraph 3.4. | Koncepti i gjithëpërfshirës nuk është trajtuar mirë. Te riformulohet . Mund te merret nga Konventa për te Drejtat e NjeriutSveobuhvatni koncept nije dobro obrađen. Preformulišite ovaj koncept. Može se preuzeti iz Konvencije o ljudskim pravimaThe comprehensive concept is not well addressed. Reformulate this concept. It can be taken from the Convention on Human Rights | PranohetPrihvaćenoAccepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.4Definicije.Član 4Stav 3.4Definitions.Article 4Paragraph 3.4. | Nxënës koncept shkollor, duhet të jetë **fëmijë.**Učenik u konceptu škole mora biti **dete.**The student in the school concept must be a **child**. | PranohetPrihvaćenoAccepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.8Definicije.Član 4Stav 3.8Definitions.Article 4Paragraph 3.8 | Në përjashtim tëfëmijëve me aftësi të kufizuarSa izuzetkom dece sa smetnjama u razvojuWith the exception of children with disabilities |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.10Definicije.Član 4Stav 3.10Definitions.Article 4Paragraph 3.10 | Termi Institucion i EFH më vonë në tekst ka kuptim tjetër dhe i përmbledh edhe format tjera jo vetëm çerdhet/kopshtet dhe shkollat, e në disa raste i përjashton format tjera. Prandaj të konsiderohet që nga 1.7 deri në 1.8.6 të quhen me një term te përbashkët: **Ofruesit e shërbimeve të EFH**. Ndërsa Institucion e EFH mund të mbesin siç janë paraqitur në 1.7 dhe 1.8/ Përndryshe kështu krijon shumë paqartësi. Termin „Ustanova ERD-a“ kasnije u tekstu ima drugačije značenje i uključuje i druge oblike, ne samo vrtiće i škole, a u nekim slučajevima isključuje i druge oblike. Stoga, razmislite o korišćenju uobičajenog izraza “**pružaoci usluga ERD-a**” od 1.7 do 1.8.6, dok “**institucija ERD-a**” može ostati kao što je predstavljeno u 1.7 i 1.8 / U suprotnom stvara mnogo nejasnoća.The term “ECE Institution” later in the text has a different meaning and includes other forms as well, not only kindergartens and schools, and in some cases excludes other forms. Therefore, consider using the common term **“ECE service providers”**from 1.7 to 1.8.6, whereas**“ECE Institution”** may remain as presented in 1.7 and 1.8 / Otherwise thus creates a lot of ambiguity. | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Përkufizimet Neni 4 Pika 3.11Definicije.Član 4Stav 3.11Definitions.Article 4Paragraph 3.11 | Dhe ofrohet në dy nivele 0-2 dhe 3-6.I pruža se u dva nivoa, 0-2 i 3-6.And it is provided in two levels, 0-2 and 3-6. |  |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.11.5.DefinicijeČlan 4Stav 3.11.5.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.11.5. | Ky nuk është definicioni i institucioneve me bazë në komunitet. Shih përkufizimin në Ligjin mbi Edukim Parashkollor në fuqi. Riformulim i tërësishëm.Ovo nije definicija institucija u zajednici. Vidi definiciju u važećem Zakonu o predškolskom vaspitanju i obrazovanju. Potpuna reformulacijaThis is not the definition of community-based institutions. See the definition in the Law on Preschool Education in force. Complete reformulation | PranohetPrihvaćenoAccepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.9.DefinicijeČlan 4Stav 3.9 DefinitionsArticle 4Paragraph 3.9. | Propozohet që në nenin 1.7 te përfshihen edhe format tjera alternative që organizojnë shërbimet e EFH (zëvendëso Institucionet me Ofruesit e Shërbimeve)Predlažemo da se u član 1.7 uključe i drugi alternativni oblici koje pružaju usluge ERD-a (zaminite institucije pružaocima usluga)We propose including in Article 1.7 include other alternative forms that ECE services provide (replace Institutions with Service Providers)Rishikim / plotësim e te gjitha nën-pikave të këtij neni.Pregled/dopuna svih podstavova ovog članaReview / supplementing of all sub-paragraphs of this Article |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćeno Partially accepted |
|  | PërkufizimetNeni 4 Pika 3.9.DefinicijeČlan 4Stav 3.9 DefinitionsArticle 4Paragraph 3.9. | **Propozohet përkufizimi si vijon:** **Organizatat joqeveritare të licencuara për veprimtari në EFH n**ënkuptojnë organizatat joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime apo kanë programe për EFH.**Predložena je sledeća definicija: Nevladine organizacije licencirane za aktivnosti ERD-a** označavaju nevladine organizacije koje pružaju usluge ili imaju programe za ERD.**The following definition is proposed: Non-governmental Organizations licensed for ECE activities**means non-governmental organizations which provide services or have programs for ECE.Poashtu një pyetje, a pritet të licencohen organizatat për veprimtari në EFH? Aktualisht ka vetëm akreditim të programeve. Postavlja se i pitanje: da li se od organizacija očekuje da budu licencirane za aktivnosti ERD-a? Trenutno postoji samo programska akreditacija.There is also a question: are organizations expected to be licensed for ECE activities? Currently there is only program accreditation. |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćeno Partially accepted |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.9.DefinicijeČlan 4Stav 3.9.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.9. | Paragrafi 1.8.6 **Organizatat joqeveritare të licencuara për veprimtari në EFH nuk qëndron.** Ky përkufizim ngushton veprimtarinë e organizatave vetëmqë përkohësisht të ndihmojnë nivelin lokal në hapjen e institucioneve parashkollore përmes një marrëveshjeje, ndërsa me përfundimin e marrëveshjes, këto institucione parashkollore shndërrohen në publike ose në partneritet. Ky tingëllon më shume si një paragraf i ndonjë projekti.Stav 1.8.6 **Nevladine organizacije licencirane za aktivnosti ERD-a nije obuhvaćena**. Ova definicija sužava delatnost organizacija samo da bi privremeno pomogle lokalnom nivou u otvaranju predškolskih ustanova putem sporazuma, dok prestankom ugovora ove predškolske ustanove postaju javne ili partnerstva. Ovo više zvuči kao stav bilo kog projektaParagraph 1.8.6 **Non-governmental organizations licensed for ECE activities does not stand**. This definition narrows the activity of organizations only to temporarily assist the local level in the opening of preschool institutions through an agreement, while upon the termination of the agreement, these preschool institutions become public or in partnership. This sounds more like a paragraph of any project |  | Nuk ka komenteNema komentara No comments |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.15.DefinicijeČlan 4Stav 3.15DefinitionsArticle 4Paragraph 3.15. | Në kushte shtëpieKod kuće At home | Pranohet Prihvaćeno Accepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.20.DefinicijeČlan 4STav 3.20.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.20. | Gjatë qëndrimit në **shërbimet** e EFHTokom boravka u ERD službama  During the stay in ECE services | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.21.DefinicijeČlan 4Stav 3.21.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.21. | Të rregullohet...Nënkupton personelin e kualifikuar për organizimin e procesit edukativ në institucione të EFH (ofruesit e shërbimeve)Regulisati ... Znači kvalifikovano osoblje za organizaciju obrazovnog procesa u ustanovama ERD-a (pružaoci usluga)To be regulated ... Means qualified personnel for the organization of the educational process in ECE institutions (service providers) | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.21.DefinicijeČlan 4Stav 3.21.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.21. | Çfarë kualifikimi duhet tëketë asistenti, të shtohet kualifikimi i asistentit, Ligji duhet tëpërjashtoj te gjitha mundësitë që brenda institucioneve publike të angazhohen persona privat të paguar nga prindërit, angazhimi i stafit mbështetës profesional duhet të jetëpërgjegjësiinstitucionale publike.Koje kvalifikacije asistent treba da ima? Dodajte kvalifikaciju asistenta. Zakon bi trebao isključiti sve mogućnosti angažovanja privatnih lica koje roditelji plaćaju u javnim institucijama, angažovanje stručnog pomoćnog osoblja treba da bude odgovornost javne institucijeWhat qualifications should the assistant have?Add the qualification of the assistant.The law should exclude all possibilities for private persons paid by parents to be engaged within public institutions, the engagement of professional support staff should be a public institutional responsibility |  | Nuk pranohetNije porihvaćeno Not accepted |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.21.1.DefinicijeČlan 4STav 3.21.1.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.21.1. | Këtu përmendet ofrues i shërbimeve prandaj ka logjikë që 1.7-1.8.6 të grupohen me një emër si Ofrues të shërbimeve të EFH.Pružalac usluga je spomenut ovde, tako da ima smisla da se 1.7 - 1.8.6 grupišu pod jednim imenom kao Pružaoci usluga ERD-aThe service provider is mentioned herein, so it makes sense that 1.7 - 1.8.6 be grouped by one name as ECE Service Providers | Pranohet Prihvaćeno Accepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.22.DefinicijeČlan 4Stav 3.22.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.22. | Pse aftësues? Çka nënkupton?Zašto treneri? Šta to znači?Why trainers? What does it mean? |  | Nuk ka komenteNema komentaraNo comments |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.26.DefinicijeČlan 4Stav 3.26.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.26. | Si dhe përcakton vendosjen e fëmijëve në grup mosha të ndryshme.Takođe određuje smeštaj dece u različite starosne grupeAs well as determines the placement of children in different age groups |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.27.DefinicijeČlan 4Stav 3.27.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.27. | Diku poshtë quhet planprogram.U nastavku se naziva nastavni plan i program Below is called the curriculum | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.27.DefinicijeČlan 4Stav 3.27.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.27. | ...edukatori/ja**, që përcakton rezultatet, metodat dhe përmbajtjen e që synojnë zhvillimi e shkathtësive të secilit fëmijë,** mbështetur në planin zhvillimor....... edukator **koji na osnovu razvojnog plana utvrđuje rezultate, metode i sadržaje koji imaju za cilj razvoj veština** svakog deteta ....**...** the educator, **who determines the results, methods and content that aim at the development of each child's skills,** based on the development plan .... | PranohetPrihvaćeno Accepted  |  |
|  | PërkufizimetNeni 4Pika 3.27.DefinicijeČlan 4Stav 3.27.DefinitionsArticle 4Paragraph 3.27. | Dhe ndahet me prindërit e grupit.në fillim të vitit shkollorTakođe deli sa roditeljima grupe na početku školske godineAnd shared with the group parents at the beginning of the school year | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Pika 4.1.Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Stav 4.1.Objective of Early Childhood EducationArticle 5Paragraph 4.1. | Holistike, përdoret në literaturën bashkëkohoreHolistički, korišćen u savremenoj književnostiHolistic, used in contemporary literature |  | Nuk pranohetNije prihvaćenoNot accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Pika 4.4.Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Stav 4.4.Objectives of Early Childhood EducationArticle 5Paragraph 4.4. | ...të sigurtë, nxitës/ stimulues... bezbedno, podsticajno... safe, stimulating |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Pika 4.4.Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Stav 4.4.Objectives of Early Childhood EducationArticle 5Paragraph 4.4. | Të mësuarit gjatë gjithë jetës duhet të jetë e veçantë. Ajo nuk ndodh vetëm në mjedise të sigurta. Ndodh çdo ditë dhe në çdo vend. Celoživotno učenje treba biti posebno. To se ne dešava samo u sigurnim okruženjima. To se dešava svaki dan i na svakom mestu.Lifelong learning should be special. It does not just happen in safe environments. It happens every day and in every place. |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Pika 4.5.Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Stav 4.5.Objectives of Early Childhood EducationArticle 5Paragraph 4.5. | këndvështrimit dhe **interesave** të fëmjëve...stavovi i **interesi** deteta ...views and **interests** of children ... |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćeno Partially accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Pika 4.5.Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Stav 4.5.Objectives of Early Childhood EducationArticle 5Paragraph 4.5. | Të shtohen edhe disa qëllime/parime universale për EFH Duhet pasur kujdes që fokusi i dokumentit të jetë fëmija, pastaj institucioni parashkollor (ofruesit e shërbimeve) 1. Mundëson fëmijës të njeh vetën dhe të tjerët 2. Të pranohen ndryshimet mes fëmijëve dhe të ndihen se janë pjesë e grupit. 3. Të nxitet shpirti hulumtues dhe imagjinata për të mundësuar mendime të pavarura. 4. Të inkurajohet shprehja artisitke, Të promovohet qasja cros-kurikulare. (Këto mosha nuk duhet të punojnë me lëndë sic e kemi tani tek parafillorët por me fusha\_5. Të siguroj zhvillimin shkathësitë e bazë të jetës dhe zhvillimi fizik.Dodajte neke univerzalne ciljeve/načela ERD-a. Treba voditi računa da fokus dokumenta bude na detetu, a zatim na predškolskoj ustanovi (pružaocima usluga). 1. Omogućiti detetu da upozna sebe i druge 2. Prihvatiti različitosti među decom i osećati se delom grupe. 3. Podsticati istraživački duh i maštu za omogućavanje samostalnog razmišljanja. 4. Podsticati umetničko izražavanje, promovisati međupredmetni pristup. (Ovi uzrasti ne bi trebalo da rade sa predmetima kao što sada imamo u predškolskoj ustanovi, već sa oblastima). 5. Obezbediti razvoj osnovnih životnih veština i fizički razvoj.Add some universal goals/principles for ECE. Care should be taken to ensure that the focus of the document is on the child, then on the preschool institution (service providers). 1. To enable the child to get to know themselves and others 2. To accept the differences between children and feel part of the group. 3. To stimulate the research spirit and imagination to enable independent thinking. 4. To encourage artistic expression, to promote cross-curricular approach. (These ages should not work with subjects as we have now in pre-primary but with fields. 5. To provide development basic life skills and physical development. |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Qëllimet e Edukimit në Fëmijërinë e HershmeNeni 5Cilj edukacije u ranom detinjstvuČlan 5Objectives of Early Childhood EducationArticle 5 | 1,3 dhe 1.6 janë të ngjashme mund të fuzionohen1,3 i 1.6 su slični, mogu se spojiti1,3 and 1.6 are similar, can be merged | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve Neni 6Pika 5Zaštita i prava detetaČlan 6Stav 5Child protection and rightsArticle 6Paragraph 5 | Dhuna duhet të ndalohet edhe në format tjera të EFH jo vetëm në institucione (çerdhe/kopshte dhe shkolla), prandaj si me lartë të ndryshohet institucione me **ofruesit eshërbimeve t**ë **FH.** Nasilje treba zabraniti u svim oblicima pružanja usluga ERD-a ne samo u institucijama (vrtićima i školama) Stoga, kao što je gore navedeno, promenite institucije sa pružaocima usluga ERD-aViolence should be banned in other forms of ECE not only in institutions (kindergartens and schools) Therefore, as above, change institutions with EC service providers | PranohetPrihvaćeno Accepted  |  |
|  | Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve Neni 6Zaštita i prava detetaČlan 6Child protection and rightsArticle 6 | **Neni 6 “Mbrojtja dhe të drejtat e fëmijëve” të zëvendësohet me tekstin e propozim nenit si më poshtë.** **Neni 6****Mbrojtja e fëmijëve në fëmijërinë e hershme**1. Të drejtën për mbrojtje e kanë të gjithë fëmijët që jetojnë brenda territorit të Kosovës.
2. Të gjitha llojet e dhunës janë të ndaluara tek të gjithë ofruesit e shërbimeve të EFH.
3. Ministria nxjerr Politikën për Mbrojtje të Fëmijëve për ofruesit e shërbimeve të EFH, me qëllim mbrojtjen e fëmijëve.
4. Ministria është përgjegjëse për ngritjen e kapaciteteve dhe inspektim të ofruesëve të shërbimeve për EFH në zbatim të Politikës për Mbrojtje të Fëmijëve.

**Član 6 “Zaštita i prava deteta” zameniti tekstom predloženog člana kako sledi.****Član 6** Zaštita dece u ranom detinjstvu1. Sva deca koja žive na teritoriji Kosova imaju pravo na zaštitu.2. Sve vrste nasilja su zabranjene u svim pružaocima usluga ERD-a.3. Ministarstvo donosi Politiku dečije zaštite za pružaoce usluga ERD-a, u cilju zaštite dece.4. Ministarstvo je odgovorno za izgradnju kapaciteta i inspekciju pružalaca usluga ERD-a koji sprovode Politiku zaštite dece**Replace Article 6 “Child protection and rights” with the text of the proposed article as follows.****Article 6****Protecting children in early childhood**1. All children living within the territory of Kosovo have the right to protection.2. All types of violence are prohibited in all ECE service providers.3. The Ministry issues the Child Protection Policy for ECE service providers, in order to protect children.4. The Ministry is responsible for capacity building and inspection of ECE service providers implementing the Child Protection Policy | PranohetPrihvaćeno Accepted  |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit (MASHTI)Neni 7Pika 8.4.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)Član 7Stav 8.4.Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation (MESTI)Article 7Paragraph 8.4. | Ofruesit e shërbimevePružaoci uslugaService providers |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit (MASHTI)Neni 7Pika 8.9.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)Član 7Stav 8.9.Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation (MESTI)Article 7Paragraph 8.9. | Të përmenden cilat ministryNavedite koje ministarstvo Mention which ministries |  | Nuk pranohetNije prihvaćenoNot accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunësNeni 8Pika 9.5.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)Član 7Stav 9.5.Competencies and responsibilities of the municipalityArticle 8Paragraph 9.5. | Si më lartë edhe kjo mundësohet nga Korniza për vlerësimKao što je prethodno navedeno, ovo je takođe omogućeno okvirom evaluacijeAs above, this is also enabled by the Evaluation Framework | PranohetPrihvaćeno Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunësNeni 8Pika 9.6.Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija (MONTI)Član 7Stav 9.6.Competencies and responsibilities of the municipalityArticle 8Paragraph 9.6. | Angazhimi i vullnetarëve sipas kritereve të bazuara në legjislacionin në fuqi.Angažovanje volontera prema kriterijumima na osnovu važećeg zakonodavstva.Engagement of volunteers according to the criteria based on the legislation in force. |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9 | Ofruesve të shërbimevePružaoci usluga Service providers |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.2.Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.2.Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.2. | edukim dhe **të nxënit** cilësor.kvalitetno obrazovanje i **učenje**quality education and **learning** | Pranohet Prihvaćeno Accepted |  |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.7.Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.7.Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.7. | Të shtohet Hartimi i PIA (PIE), ne bashkëpunim me specialistët dhe prindërit për fëmije me aftësi të kufizuara. Edukatoret deri tani nuk kanë pas një plan si të punojnë me këtë kategori të fëmijëve.Dodati izradu IOU-a, u saradnji sa specijalistima i roditeljima za decu sa smetnjama u razvoju. Vaspitači do sada nisu imali plan rada sa ovom kategorijom deceAdd the Drafting of IEP, in cooperation with specialists and parents for children with disabilities. The educators so far have not had a plan how to work with this category of children |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.7Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.7.Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.7. | Të shtohet plani individualDodati individualni planAdd the individual plan |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.7Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.7.Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.7. | Të specifikohet përkrahjaNavedite podršku Specify the support |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.9Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.9Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.9. | Zbatimi i vendimit duhet të merret parasysh edhe pëlqimi i prindit/ kujdestarit ligjor.Prilikom izvršenja odluke mora se uzeti u obzir saglasnost roditelja/zakonskog starateljaThe consent of the parent /legal guardian must be taken into account when enforcing the decision |  | Nuk pranohetNIje prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.9.Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.9Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.9. | Ndërro vendin e paragrafëve nga 1.8 ne 1.7 dhe anasjelltas.Zamenite pasuse sa 1,8 na 1,7 i obrnutoShift paragraphs from 1.8 to 1.7 and vice versa |  | Nuk pranohetNije prihvaćeno Not accepted |
|  | Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershmeNeni 9Pika 10.9.Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 9Stav 10.9Competencies and responsibilities of early childhood education institutionsArticle 9Paragraph 10.9. | Nëse lejohet strukturë ekuivalente të trajtohet në 1.15.Ako je dozvoljena ekvivalentna struktura, rešiti u 1.15If equivalent structure is allowed, address in 1.15 |  | Pranohet pjesërishtDelimično prihvaćeno Partially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10 | Edukatorët/et kanëshumëmëtepërkompetenca se këtoqëjanëparaqitur. Edhekëtomundtëpërcaktohen me Kornizënvlerësuesesinë 1.3 dhe 1.10Nastavnici imaju daleko više kompetencija od predstavljenih. Oni se takođe mogu definisati okvirom evaluacije u 1.3 i 1.10Educators have far more competencies than those presented. These can also be defined with the Evaluation Framework in both 1.3 and 1.10 |  | PranohetpjesërishtDelimično usvojenoPartially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11 | E para duhettëjetëkështudiçka.....Respektimiisecilitfëmijë, pa marrparasyshaftësitë, prejardhjen, etninë apo gjininëPrvo mora biti ovako nesto..... Poštovanje za svako dete bez obzira na sposobnosti, poreklo, nacionalnost ili polThe first must be something like this ..... Respect for each child, regardless of abilities, origin, ethnicity or gender |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11.1.Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11.1.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.1. | **dokumentacionin**zyrtar...zvanična **dokumentacija** …official **documentation** ... |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11.2.Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11.2.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.2. | shtonjë**mjedisitësigurte**dhenxitës...dodajte **sigurno** i stimulativno **okruženje**...add a **safe** and stimulating**environment** ... | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11.4.Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11.4.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.4. | Dhënat e **arritjes**Podaci o **postignućima****Achievement** data |  | PranohetpjesërishtDelimično usvojenoPartially accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11.4.Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11.4.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.4. | kujdestarinligjor, **apo bashkëpunëtorinprofesional..**P.sh. psikologuduhettëkenëqasjenëportofoliotëfëmijëvezakonski staratelj ili **stručni saradnik** .. npr. psiholozi bi trebali imati pristup dečjim portfolijimalegal guardian, or **professional associate** .. e.g., psychologists should have access to children's portfolios |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Pika 11.4.Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Stav 11.4.Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10Paragraph 11.4. | ShtoBashkëpunimi**professional**Dodajte **profesionalnu** saradnjuAdd **professional** collaboration |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Kompetencatdhepërgjegjësitë e personelitedukativNeni 10Kompetencije i odgovornosti obrazovnog osobljaČlan 10Competencies and responsibilities of educational staffArticle 10 | Teshtohetdiçkasi**respekt**ibarabartë. Kështutingëllon se mundtëmositrajtonmirë, por duhettëgjithëmostitrajtojmirëKOMF Dodajte nešto poput jednakog poštovanja. Zvuči kao da se prema njima možda ne ponašaju dobro, ali ne treba se prema svima ponašati dobroKOMFAdd something like equal **respect**. Itit sounds like they may not treat them well, but everyone should not be treated wellKOMF |  | Ështëlarguar pikaStav je uklonjenThe Paragraph is removed |
|  | Forma alternative tëorganizimitNeni 13Pika 15Alternativni oblici organizacijeČlan 13Stav 15Alternative forms of organizationArticle 13Paragraph 15 | OfruesvetëshërbimevePružaoci uslugaService providers |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Forma alternative tëorganizimitNeni 13Pika 16.3.Alternativni oblici organizacijeČlan 13Stav 16.3.Alternative forms of organizationArticle 13Paragraph 16.3. | Regjistrimi / licensimiRegistracija / licenciranjeRegistration / licensing |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Organizimiiprogramitnëinstitucionet e edukimitnëfëmijërinë e hershmeNeni 15Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 15Program schedule in early childhood education institutionsArticle 15 | Ofruesit e shërbimeve jo institucionet. Edhe format alternative kanë programPružaoci usluga ne institucije. Alternativni oblici takođe imaju programService providers not institutions. Alternative forms also have a program |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Organizimiiprogramitnëinstitucionet e edukimitnëfëmijërinë e hershmeNeni 15Pika 18.2.Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 15Stav 18.2.Program schedule in early childhood education institutionsArticle 15Paragraph 18.2. | Propozohetqësëpaku me qenë 3.5 orë e gjysmë.Predlog je da bude najmanje 3,5 i po sataThe proposal is to be at least 3.5 and a half hours |  | PranohetpjesërishtDelimično usvojenoPartially accepted |
|  | KurrikuladheprogrametNeni 16Pika 2Nastavni planovi i programiČlan 16Stav 2Curricula and programsArticle 16Paragraph 2 | Kjonukduhettëlihetvetëmpërpubliket. Duhettëjetëpërtëgjithë. Programi/metodologjiaduhettëceket se duhettëjetënëharmoni me Kurrikulën e EFH Kështusiçështëlënëpshlejonnjëkopshtprivattëmbajmësimfetarsepse ai ka përcaktuar me programin e tijOvo ne treba suziti samo na javne institucije. Trebalo bi da obuhvati sve institucije. Treba napomenuti da program/metodologija treba da bude u skladu sa planom i programom ERD-a. Postojeći propis, npr., dozvoljava privatnom vrtiću da drži versku nastavu jer je to definisalo svojim nastavnim planom i programom.This should not be narrowed only to the public institutions. It should cover all institutions. It should be mentioned that the program/methodology should be in line with the ECE Curriculum. The existing regulation, e.g., allows a private kindergarten to hold religious courses because it has defined with its curriculum | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | SigurimiimjetevedidaktikeNeni 17Pika 3Pružanje didaktičkih sredstavaČlan 17Stav 3Provision of didactic toolsArticle 17Paragraph 3 | Lodratdhematerialetsëparisigurohenpërfëmijëprandajtështohet .......qëmundësojnë**angazhimin e tëgjithëfëmijëvepërtëluajturdhenxënë, pavarësishtpotencialittë tyre**dherealizimin e plan programitIgračke i materijali su prvo osigurani za decu; stoga treba dodati ....... koji omogućavaju **angažovanje sve dece da se igraju i uče, bez obzira na njihove potencijale** i izvođenje nastavnog plana i programaToys and materials are first provided for children; therefore, it should be added ....... that enable **the engagement of all children to play and learn, regardless of their potential** and the execution of the curriculum | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | SigurimiimjetevedidaktikeNeni 17Pika 3Pružanje didaktičkih sredstavaČlan 17Stav 3Provision of didactic toolsArticle 17Paragraph 3 | Tani del një term iriplaniprogramSada se pojavljuje novi nastavni plan i programNow a new term curriculum emerges | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | SigurimiimjetevedidaktikeNeni 17Pružanje didaktičkih sredstavaČlan 17Provision of didactic toolsArticle 17 | Tëndërrohenvendet 2 -3.Za promenu mesta od 2-3To change places from 2-3 |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Edukiminëfëmijërinë e hershmenëfamiljeNeni18Pika 7.3.Edukacija u ranom detinjstvu u porodiciČlan 18Stav 7.3.Early childhood education in the familyArticle 18Paragraph 7.3. | Tëmendohetedhepërfëmijët e hospitalizuar.Uzmite u obzir i hospitalizovanu decu | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | EdukimiparafillorNeni 19Pika 8Predškolsko obrazovanjeČlan 19Stav 8Pre-primary educationArticle 19Paragraph 8 | Shto**hapësiratëveçanta**përtëiikurtermitklasaveqëasoconnëshkollë. Terminologjiaduhettëpërmirësohetatyku ka vend nëligj, qëtëmoslihenkeqkuptimet, siç ka ndodhnëtëkaluarën.Dodajte **posebne prostore** kako biste izbegli termin "razredi" povezan sa školom. Terminologiju treba korigovati tamo gde ima mesta u zakonu, da ne bi došlo do nesporazuma, kao što se dešavalo u prošlostiAdd **special spaces** to avoid the term “classes” associated with the school. Terminology should be corrected where there is room in the law, so as not to leave misunderstandings, as has happened in the past |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | EdukimiparafillorNeni 19Pika 8Predškolsko obrazovanjeČlan 19Stav 8Pre-primary educationArticle 19Paragraph 8 | E organizojnëedhe format alternative. Ndryshonë**Ofruesit e shërbimevepër EFH**pastajnëkllapapërmendicilatTakođe je organizovan po alternativnim oblicima. Promenite u pružaoce usluga ERD, a zatim u zagradama navedite kojiIt is also organized by alternative forms. Change to ECE Service Providers then in parentheses mention which ones |  | PjesërishtpranohetDelimično usvojenoPartially accepted |
|  | EdukimiparafillorNeni 19Pika 8Predškolsko obrazovanjeČlan 19Stav 8Pre-primary educationArticle 19Paragraph 8 | Ligjiduhettëpërmbajedheinformatatjerapërparafillorëtsidomospasisynohettëbehetobligativ, osetështohetnjëaktnënligjorqëpërcakton, organizimin e punës, llojin e mjetevedidaktike, librave, burimeve, pajisjet,...Zakon bi trebalo da sadrži i druge podatke za učenike predškolskog uzrasta, pogotovo što je predviđeno da postane obavezan, ili da se doda podzakonski akt kojim se utvrđuje organizacija rada, vrsta didaktičkih sredstava, knjige, sredstva, oprema,...The law should also contain other information for pre-primary students, especially since it is intended to become mandatory, or add a sub-legal act that determines the organization of work, the type of didactic tools, books, resources, equipment, ... | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | EdukimiparafillorNeni 19Pika 9Predškolsko obrazovanjeČlan 19Stav 9Pre-primary educationArticle 19Paragraph 9 | Nëpërjashtimtëfëmijëve me aftësitëkufizuarOsim za decu sa posebnim potrebamaExcept for children with disabilities |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | DokumentacionipedagogjikNeni 20Pedagoška dokumentacijaČlan 20Pedagogical documentationArticle 20 | Ofruesit e shërbimevetë EHFPružaoci usluga ERDECE service providers |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Mbrojtja e tëdhënavepersonaleNeni 22Pika 15Zaštita ličnih podatakaČlan 22Stav 15Protection of personal dataArticle 22Paragraph 15 | Ofruesit e shërbimevetë EFHPružaoci usluga ERDECE service providers |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Themelimidhelicencimiiinstitucionevetëedukimitnëfëmijërinë e hershmeNeni 22Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 22Establishment and licensing of early childhood education institutionsArticle 22 | Kush është ne ketërastofruesiishërbimit?.NëNenin 25 përmendenInstitucionetpërgjegjëse, por nukcekencilat. Tëharmonizohetgjuha e institucioneverelevante, kështulenhutidhetëpërmendettek Neni 4 PërkufizimetKo je pružalac usluge u ovom slučaju? Član 25 pominje odgovorne institucije, ali ne precizira koje. Uskladiti jezik relevantnih institucija, jer postojeći stvara zabunu i navesti u članu 4. DefinicijeWho is the service provider in this case? Article 25 mentions the responsible institutions, but does not specify which ones. Harmonize the language of the relevant institutions, as the existing onecreates confusion and mention in Article 4 Definitions | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | Ndërtesat,pajisjetdhekëndet e lojëraveNeni25Pika 30Zgrade, oprema i igralištaČlan 25Stav 30Buildings, equipment and playgroundsArticle 25Paragraph 30 | Nëkrejtdokumentinkëtupërherëtëparëpërmendetkjondarje. Ndarja e grupmoshaveduhettëpërmendettekprogrametsidhetekpërkufizimet..U celom dokumentu ova podela se ovde pominje prvi put. U programima kao i u definicijama treba spomenuti podelu starosne grupe.In the whole document, this division is mentioned here for the first time. The age group division should be mentioned in the programs as well as in the definitions. |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | ThemelimiitrupaveprofesionaleNeni 27Osnivanje stručnih telaČlan 27Establishment of professional bodiesArticle 27 | Kush mundtëjetëinstitucionpërgjegjës DKA dhe MASHTI a po? A mundtëjetëedhe MSH. DuhettëcekencilatKo može biti odgovorna institucija? MER i MONTI? Može li to biti i MZ? Treba napomenuti kojeWho can be the responsible institution? MED and MESTI? Could it also be the MoH? It should be mentioned which ones |  | NukpranohetNije usvojeno Not accepted |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershmeNeni 28Pika 34Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 28Stav 34Management of the early childhood education institutionArticle 28Paragraph 34 | Si mëlartëCilat?Kao gore, koje?As above, which ones? | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershmeNeni 28Pika 34.2.Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 28Stav 34Management of the early childhood education institutionArticle 28Paragraph 34.2. | Jaedhenjëshembullkutanipërdoretnjëterminologjikrejttjetër. Prandaj**Ofruesit e shërbimevetë EFH**ështëalternativë e mirëpërtëpërmbledhurtëgjitha e organizimettëpunësnë EFHEvo još jednog primera gde se sada koristi potpuno drugačija terminologija. Stoga su Pružaoci usluga ERD dobra alternativa za sumiranje svih radnih organizacija u ERD-uHere is another example where a completely different terminology is now used. Therefore,the ECE Service Providers is a good alternative to summarize all of the work organizations in ECE | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | Menaxhmentiiinstitucionitpëredukimnëfëmijërine e hershmeNeni 28Pika 34.2.Upravljanje ustanovom za edukaciju u ranom detinjstvuČlan 28Stav 34Management of the early childhood education institutionArticle 28Paragraph 34 | KjonukvlenpërorganizatatjoqeveritarepasiqëkëtokompetencajanëtërregulluaranëkuadërtëstatutittëOJQ.Ovo se ne odnosi na nevladine organizacije jer su ove nadležnosti regulisane statutom NVO.This does not apply to non-governmental organizations as these competencies are regulated under the NGO statute. | PranohetUsvojenoAccepted |  |
|  | FinancimiNeni 30Pika 36FinansiranjeČlan 30Stav 36FundingArticle 30Paragraph 36 | Ofruesit e shërbimevenë EFHPružaoci usluga EREECE service providers |  | NukpranohetNije usvojenoNot accepted |
|  | AuditimiNeni 31RevizijaČlan 31AuditArticle 31 | Tek institucionet jo publiketëmERDetparasyshqëtëkenëtëparaqiturnjërinngakriteretpërlicencimqëpagesatpërfëmijët me aftësitëkufizuarnukmundentëjenë me tënjëjtënkostosipërfëmijëttipiktëcaktohetnjëpërqindjebazuarnëtarifën e pagesëssëpërgjithshme.Nejavne ustanove treba da ispune kriterijum za licenciranje, odnosno da isplate za decu sa smetnjama u razvoju ne mogu biti po istoj ceni kao za decu bez smetnji u razvoju. Procenat treba odrediti na osnovu ukupne naknade za plaćanjeNon-public institutions should meet the criterion for licensing, namely that payments for children with disabilities cannot be at the same cost as for children without disabilities. A percentage should be setbased on the total payment fee |  | NukpranohetNije usvojenoNot accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | MUTE FoundationMUTE FoundationMUTE Foundation | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe InovacionitNeni 7Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacijaČlan 7Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and InnovationArticle 7 | **Neni 7: lidhur me kompetencat e MASHTI lidhur me piken 1.1. Zhvillimi i politikave dhe hartimi i legjislacionit për EFH;****Član 7: u pogledu nadležnosti MONTI-a u vezi sa tačkom 1.1. Razvoj politika i izrada zakona za ERD-a;****Article 7: with regards to the competencies of MESTI in relation to the point 1.1. Development of policies and drafting of legislation for ECE;**         Në syllabusët e  Fakultetit të Edukimit - Drejtimi për  parashkollor, të integrohet lënda: DRAMA SI STRATEGJI E PUNËS ME FËMIJËT PARASHKOLLOR”, së paku si lëndë një semestrale.* Integrisati u nastavne planove i programe Učiteljskog fakulteta - Predškolske smerove, predmet: DRAMA KAO STRATEGIJA RADA SA DECOM PREDŠKOLSKOG UZRASTA”, najmanje kao jednosemestralni predmet
* Integrate in the syllabi of the Faculty of Education - Preschool Majors, the course: DRAMA AS A STRATEGY OF WORK WITH PRESCHOOL CHILDREN”, at least as a one-semester course

         MASHTI të akreditojë një modul përmbajtësor dhe të trajnojë edukatoret,lidhur me zbatimin e DRAMËS, si strategji e të mësuarit efektiv dhe shumë miqesorë për fëmijët. * MONTI treba da akredituje modul sadržaja i obuči edukatore u vezi sa primenom DRAME kao efikasne strategije učenja koja je veoma prilagođena deci
* MESTI should accredit a content module and train educators regarding the implementation of DRAMA as an effective and very child-friendly learning strategy

         Të trajtohet çështja:Edukimi i Prindërve për qasje adekuate ndaj mirëqenies dhe zhvillimit tërësor të fëmijëveRešavanje problema: Edukacija roditelja o adekvatnom pristupu dobrobiti i celokupnom razvoju deceAddress the issue: Parents education about an adequate approach to the well-being and overall development of children |  | Nuk pranohetNisu prihvaćeniNot accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | **Rrjeti i Grave të Kosovës****Mreža žena Kosova****Kosovo Women's Network** | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | **Fushëveprimi, neni 2 pika 1.6****Delokrug, član 2, stav 1.6****Scope, Article 2, paragraph 1.6****Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3, pika 2.10 Principi edukacije u ranom detinjstvu, član 3, stav 2.10****Early Childhood Education Principles, Article 3, paragraph 2.10****Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3** **Definicije, član 4, stav 3.3****Definitions, Article 4, paragraph 3.3****Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7, pika 8.5.** **Nadležnosti i odgovornosti Ministarstva prosvete, nauke, tehnologije i inovacija, član 7. stav 8.5.****Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7, paragraph 8.5.****Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës, Neni 8****Nadležnosti i odgovornosti** **opštine, član 8****Competencies and responsibilities of the municipality, Article 8****Materialet, lodrat dhe paisjet edukative, Neni 16, pika 5****Edukativni materijal, igračke i oprema, član 16. stav 5****Educational materials, toys and equipment, Article 16, paragraph 5** | Neni 2 pika 1.6, Është mirë të specifikohet, sepse si dispozite është e paqartë. Mentorimin e kujt? Sanksionimin e cilit institucion? Te renditen këta të fundit, qe bien nën fusheveprimtarine e këtij projektligjiČlan 2 stav 1.6, Bilo bi dobro precizirati, jer je ova odredba nejasna. Ko će biti mentor? Koja institucija će biti sankcionisana? Navedite ove poslednje, koje spadaju u delokrug ovog nacrta zakonaArticle 2 paragraph 1.6, It would be good to specify, as this provision is unclear. Who is to be mentored? Which institution is to be sanctioned? List the latter, which fall under the scope of this draft law1.6. Të theksohen të paktën disa nga këta akterë: Këtu mund të theksohen edhe mekanizmat nacionalë, komunalë dhe qendrorë në avancimin e barazisë gjinore (ABGJ, Zyrtarët për barazi gjinore), sidomos ne luftimin e stereotipeve apo teksteve seksiste. P.sh. Pasi që kemi të bëjmë me koordinim të nivelit lokal dhe qendror, është mirë të theksohet përfshirja e ZBGJ-ve dhe bashkëpunimi i tyre me drejtoritë e arsimit, në kuadër të komunave të Kosovës.Navedite barem neke od ovih zainteresovanih strana: Nacionalni, opštinski i centralni mehanizmi u promovisanju rodne ravnopravnosti (ARR, službenici za rodnu ravnopravnost) takođe mogu biti istaknuti ovde, posebno u borbi protiv seksističkih stereotipa ili tekstova. Na primer, pošto se bavimo koordinacijom na lokalnom i centralnom nivou, bilo bi dobro naglasiti učešće SRR-a i njihovu saradnju sa odeljenjima za obrazovanje u opštinama na KosovuMention at least some of these stakeholders: National, municipal and central mechanisms in promoting gender equality (AGE, Gender Equality Officers) can also be highlighted here, especially in combating sexist stereotypes or texts. For instance, since we are dealing with coordination at the local and central level, it would be good to emphasize the involvement of GEOs and their cooperation with the Education Departments within the municipalities of Kosovo.* 1. Të shtohen pikat 1.1. Promovimit të qasjes edukative të barabartë e me ndjeshmëri gjinore që në fëmijërinë e hershme

1.6 Dodati stavove 1.1. Promovisanje ravnopravnog i rodno osetljivog obrazovnog pristupa od ranog detinjstva1.6 Add paragraphs 1.1. Promoting an equal and gender-sensitive educational approach from early childhood* 1. Transformimin e normave dhe stereotipeve gjinore, drejt avancimit të barazisë gjinore qysh në edukimin ne fëmijërinë e hershme. Bazuar edhe është specifikuar në Memorandumin bashkëpunues, të RrGK dhe Ministrisë së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit.

1.2. Transformacija rodnih normi i stereotipa, u pravcu promocije rodne ravnopravnosti od edukacije u ranom djetinjstvu, na osnovu i kako je navedeno u Memorandumu o saradnji MŽK-a i Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacija1.2. Transforming gender norms and stereotypes, towards the promotion of gender equality from early childhood education, based on and as specified in the Cooperation Memorandum of KWN and the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation**Neni 3, pika 2.10,** Të specifikohet ndaj kujt kërkohet llogaridhënia dhe për çka, siç kemi sugjeruar ne fjalinë në vijim**Član 3, stav 2.10,** Navedite od koga se traži odgovornost i za šta, kao što smo predložili u sledećoj rečenici.**Article 3, paragraph 2.10,** Specify from whom accountability is sought and for what, as we have suggested in the following sentence**Neni 4 pika 3.3** TË SHTOHET **Član 4, tačku 3.3** DODATI**Article 4 paragraph 3.3** ADD* 1. Stereotipet Gjinore dhe Marrëdhëniet e Pushtetit - një grup i përgjithësuar i tipareve dhe karakteristikave që i atribuohen një gjinie i cili krijon pritshmëri të arbitrare që ato janë përfaqësuese të të gjithë personave që mund t’i përkasin një identiteti dhe që sjelljet e tyre do të jenë në përputhje me këto tipare.

1. Rodni stereotipi i odnosi moći – generalizovani skup komponenata i karakteristika pripisanih polu koji stvara proizvoljna očekivanja da su reprezentativni za sve osobe koje mogu pripadati identitetu i da će njihovo ponašanje biti u skladu sa tim karakteristikama.1. Gender Stereotypes and Power Relations - a generalized set of features and characteristics attributed to a gender that creates arbitrary expectations that they are representative of all persons who may belong to an identity and that their behaviour will be in accordance with these featuresRRGK - Duke qenë që sugjerojmë që ky projektligj t’i kontribuojë edhe këtij aspekti, sugjerojmë që të sqarohet se çfarë janë stereotipet gjinore. Përkufizimi këtu, është marrë nga Fjalorthi i Qendrës Kosovare për Studime Gjinore: <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>MŽK - Pošto predlažemo da ovaj nacrt zakona doprinese i ovom aspektu, predlažemo da se razjasni šta su rodni stereotipi. Definicija je preuzeta iz Rečnika Kosovskog centra za rodne studije: <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>KWN - Since we suggest that this draft law contribute to this aspect as well, we suggest clarifying what gender stereotypes are. The definition herein is taken from the Dictionary of the Kosovar Gender Studies Centre: <http://kgscenter.net/site/assets/files/1785/fjalorth_konceptet_kyce_ne_studimet_gjinore_qksgj.pdf>**Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3,** Konsiderojmë që te gjithëpërfshirja, duhet të përfshihet si bazë e diversitetit edhe "krijimi i kushteve për pjesëmarrje te plote dhe efektive në të nxënit për nxënësit me aftësi të kufizuara dhe nevoja të veçanta", dhe t’i tregohet vëmendje e veçantë këtij komuniteti përgjatë këtij projekt-ligji**Definicije, član 4, stav 3.3**, smatramo da pod inkluziju treba uključiti kao osnovu različitosti i „stvaranje uslova za puno i efektivno učešće u učenju učenika sa smetnjama u razvoju i posebnim potrebama“, a posebnu pažnju treba posvetiti ovoj zajednici tokom ovog Nacrta zakona**Definitions, Article 4, paragraph 3.3,** We consider that under inclusion should be included as a basis of diversity also "the creation of conditions for full and effective participation in learning for students with disabilities and special needs", and special attention should be paid to this community throughout this Draft Law**Neni 7, pika 8.5.** Nuk është e qartë çka nënkupton ky paragraf. Në çfarë kuptimi është menduar: identifikimi i hershëm i fëmijëve?**Član 7, tačka 8.5.** Nejasno je šta ovaj stav implicira. Šta znači rano prepoznavanje dece?**Article 7, point 8.5.** It is unclear what this paragraph implies. What does the early identification of children mean?Neni 8, pika 9.1. Të parashihet edhe të specifikohet edhe themelimi e Qendrave për Përkujdesjen e Fëmijëve (institucion publik pa pagesë) të cilat duhet të ndërtohen dhe funksionalizohen ne përputhje me numrin e fëmijëve në komunën përkatëse. Specifikisht, të jetë nën përgjegjësinë e secilës komune të alokoj mjete financiare për themelimin e këtyre institucioneve. Član 8. tačka 9.1. Predvideti i precizirati osnivanje centara za brigu o deci (besplatna javna ustanova), koji bi trebalo da budu uspostavljeni i funkcionišu u skladu sa brojem dece u dotičnoj opštini. Konkretno, svaka opština treba da izdvoji sredstva za uspostavljanje ovih institucija.Article 8, point 9.1. Envisage and specify the establishment of Child Care Centres (public institution free of charge), which should be established and operational in accordance with the number of children in the respective municipality. Specifically, each municipality should allocate funds for the establishment of these institutionsTë kihet parasysh që qeveria duhet të angazhohet në zgjerimin e disponueshmërisë së institucioneve parashkollore në përputhje me Objektivat e Barcelonës të BE-së, duke përfshirë marrëdhëniet gjinore në kurrikulat e edukimit të hershëm.Imajte na umu da bi vlada trebala biti posvećena proširenju dostupnosti predškolskih ustanova u skladu sa ciljevima EU iz Barselone, uključujući rodne odnose u nastavnim planovima i programima ranog obrazovanja.Keep in mind that the government should be committed to expanding the availability of pre-school institutions in line with the EU Barcelona Objectives, including gender relations in early education curricula.Neni 16, pika 5, Konsiderojmë se kjo pjesë duhet të konkretizohet. Të sqarohet se përgjegjësi e kujt është blerja e lodrave dhe në baze të cilave kritere blihen. Kush e monitoron këtë proces?Član 16. tačka 5. Smatramo da ovaj deo treba konkretizovati. Pojasniti ko je odgovoran za kupovinu igračaka i na osnovu kojih kriterijuma se ta kupovina odvija. Ko prati ovaj proces?Article 16, point 5, We consider that this part should be concretized. Clarify who is responsible to purchase toys and based on what criteria this purchase takes place. Who monitors this process?Konsiderojmë se kjo pjesë duhet të konkretizohet. Të sqarohet se përgjegjësi e kujt është blerja e lodrave dhe në bazë të cilave kritere blihen. Kush e zbaton dhe monitoron këtë proces? Dhe a është fjala për materiale shkollore (Tekste shkollore)?Smatramo da ovaj deo treba konkretizovati. Pojasniti ko je odgovoran za kupovinu igračaka i na osnovu kojih kriterijuma se ta kupovina odvija. Ko sprovodi i prati ovaj proces? I da li se radi o školskom materijalu (udžbenicima)?We consider that this part should be concretized. Clarify who is responsible to purchase toys and based on what criteria this purchase takes place. Who implements and monitors this process? And is it about school materials (textbooks)? | **Neni 7, pika 8.5.** Pranohet Član 7, stav 8.5 Prihvaćeni**Article 7, paragraph 8.5.**Accepted | Neni 2 pika 1.6, pjesërisht pranohet Član 2 stav 1.6, delomično prihvaćeniArticle 2 paragraph 1.6, partially acceptedNeni 2 pika 1.6, nuk pranohet Član 2 stav 1.6, nisu prihvaćeniArticle 2 paragraph 1.6, not accepted1.6. Nuk pranohet 1.6. Nisu prihvaćeni1.6. Not accepted**Neni 3, pika 2.10,** Nuk pranohet Član 3, stav 2.10, Nisu prihvaćeni**Article 3, paragraph 2.10**, Not accepted**Neni 4 pika 3.3, propozimi për piken shtesë, nuk pranohet** **Član 4 stav 3.3, predlog dopunskog stava se ne prihvata****Article 4 paragraph 3.3, the proposal for the additional paragraph is not accepted****Përkufizimet, Neni 4 pika 3.3, pjesërisht pranohet** **Definicije, član 4, stav 3.3, delimično se prihvataju****Definitions, Article 4 paragraph 3.3, are partially accepted**Član 8, stav 9.1, nisu prihvaćeniArticle 8, paragraph 9.1, not accepted Neni 16, pika 5, nuk pranohet Član 16. stav 5. nisu prihvaćeniArticle 16, paragraph 5, not accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | REGGIO TERZO MONDO RTM (OJQ)REGGIO TERZO MONDO RTM (NVO)REGGIO TERZO MONDO RTM (NGO) | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | **Fushëveprimi Neni 2, pika 1.1,1.7** **Delokrug Član 2, stav 1.2,1.7****Scope Article 2, paragraph 1.1,1.7****Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3 pika 1.1****Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu, Član 3, stav 1.1****Early Childhood Education Principles, Article 3 paragraph 1.1****Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **përkatëse për Arsimit, Neni 7, Pika 1.1.****Nadležnosti i odgovornosti nadležnog Ministarstva obrazovanja, Član 7, stav 1.1.****Competencies and responsibilities of the relevant Ministry of Education, Article 7, paragraph 1.1.****Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 9, pika, propozim te shtohet 1.13****Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 9. stav, predlog za dodavanje 1.13.** **Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions, Article 9, paragraph, proposal to add 1.13****Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme, Neni 22, pika 1** **Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu, Član 22. stav 1****Establishment and licensing of early childhood education institutions, Article 22, paragraph 1****Themelimi i trupave profesionale, Neni 25** **Uspostavljanje stručnih tela, Član 25****Establishment of Professional bodies, Article 25****Kordinimi ndërsektorial, Neni 28, pika 3** **Međusektorska koordinacija, Član 28, stav 3****Cross-sectoral coordination, Article 28, paragraph 3****Monitorimi dhe Inspektimi, Neni 33****Praćenje i inspekcija, Član 33****Monitoring and inspection, Article 33** | Në kuadër të **Nenit 2 – Fushëveprimi, paragrafi 1.1**, ne sugjerojmë të shtohet edhe *nevojat kolektive*, në mënyrë që të merret parasysh edhe dimensioni relacional i arsimit parashkollorU **članu 2** – **Delokrug, stav 1.1** predlažemo da se dodaju i *kolektivne potrebe*, kako bi se uzela u obzir i relaciona dimenzija predškolskog obrazovanja.Under **Article 2 – Scope**, **paragraph 1.1** we suggest adding also *collective needs,* so as to account also for the relational dimension of preschool education**1.7**, ne sugjerojmë që të shtohet *koordinimi* për bashkëpunim, i cili është një element thelbësor për zbatimin efektiv të politikavePEDAKOS**1.7**, predlažemo dodavanje *koordinacije* saradnji, što je ključni element za efikasnu primenu politikePEDAKOS**1.7**, we suggest adding *coordination* to cooperation, being a crucial element for effective policy implementationPEDAKOSNë **nenin 3, paragrafi 1.1, Parimet e Arsimit** **në Fëmijërinë e Hershme,** ne sugjerojmë të shtohet një paragraf në lidhje me parimin e barazisë / ndërgjegjësimit gjinor dhe një paragraf tjetër që i referohet Deklaratës për të Drejtat e Fëmijëve (Kombet e Bashkuara, Nju Jork, 1989)**Član 3, stav 1.1, Principi na kojima se zasniva Edukacija u ranom detinjstvu**, predlažemo da se doda paragraf koji se odnosi na princip rodnog pariteta/svesnosti, i drugi paragraf koji se odnosi na Deklaraciju o pravima deteta (Ujedinjene nacije, Njujork, 1989.)**Article 3, paragraph 1.1, Early Childhood Education Principles** we suggest adding a paragraph regarding the principle of gender parity/awareness, and another paragraph referring to the Children Rights Declaration (United Nations, New York, 1989)Në nenin 7, paragrafi 1.1, **Objektivat e Edukimit në Fëmijërinë e Hershme**, ne sugjerojmë të shtohet Z*hvillimi motorik, qytetaria globale / traditat lokale dhe logjika / matematika*. Megjithatë, në të njëjtën kohë, këto janë përmbajtje që mund të trajtohen më mirë në nivel kurrikular. Prandaj, ne sugjerojmë që të qëndroni më shumë në një nivel të përgjithshëm (“*1.1. Të promovohet rritja, zhvillimi, shëndeti dhe mirëqenia gjithëpërfshirëse e çdo fëmije*”) dhe pjesa tjetër të mbetet në kuadër të kurrikulës.Član 7, stav 1.1, **Ciljevi Edukacije u ranom detinjstvu**, predlažemo da se na listu doda *motorički razvoj, globalno građanstvo/lokalne tradicije i logika/matematika*. Međutim, u isto vreme, ovo su sadržaji koji bi se mogli bolje obraditi na nivou kurikuluma. Stoga predlažemo da se ostane više na opštem nivou *(„1.1. Promovisati rast, razvoj, zdravlje i holističko blagostanje svakog deteta“*), a ostalo ostaviti kurikulumu.Article 7, paragraph 1.1, **Objectives of Early Childhood Education,** we suggest adding *Motor development, global citizenship/local traditions and logics/mathematics* to the list. However, at the same time, these are contents that could be better addressed at curriculum level. Hence, we suggest to stay more at a general level (“*1.1. Promote the growth, development, health and holistic well-being of every child*”), and leave the rest to the curriculum.Në nenin **9, propozim të shtohet 1.13- Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme,** ne sugjerojmë të shtohet 1.13 për të krijuar me ligj një *Bord/Këshill të Prindërve ose iniciativë të ngjashme*, për t'i përfshirë prindërit dhe familjet, të paktën në një nivel konsultativ, në menaxhimin e nivelit parashkollor dhe / ose të iniciativës së EFH**Član 9, stav, predlog da se doda 1.13 – Nadležnosti i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, predlažemo da se doda 1.13 da se zakonom uspostavi *Odbor roditelja ili slična inicijativa*, da se roditelji i porodice, barem na konsultativnom nivou, uključe u upravljanje predškolskom i/ili ERD inicijativom**Article 9, paragraph, proposal to add 1.13 - Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions,** we suggest adding a 1.13 to establish by law a *Board of Parents or similar initiative*, to include parents and families, at least at a consultative level, in the management of the preschool and/or of the ECE initiativeNë nenin 22, pika 1 - **Themelimi dhe licencimi i institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme**, licencimi është i artikuluar me akt nënligjor, ndërsa çlicencimi (heqja e licencës) është artikuluar vëmendshëm. Ne sugjerojmë që të dyja të trajtohen në të njëjtën mënyrë, qoftë në ligj ose në një akt nënligjor (rekomandohet). Në këtë drejtim, ne sugjerojmë gjithashtu me përulësi që t’i konsultoni Udhëzimet e Licencimit për institucionet private parashkollore që RTM dhe partnerët e saj (përfshirë Ministrinë e Arsimit) i kanë hartuar në kuadër të një projekti të edukimit në fëmijërinë e hershme në Palestinë.PEDAKOSČlan 22, stav 1 – **Osnivanje i licenciranje ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, licenciranje je artikulisano podzakonskim aktom, dok je delicenciranje pažljivo artikulisano. Predlažemo da se oba obuhvate na isti način, bilo u Zakonu ili u jednom podzakonskom aktu (preporučeno). S tim u vezi, takođe ponizno predlažemo da se konsultujete sa Uputstvom za licenciranje privatnih predškolskih ustanova koje su RTM i njegovi partneri (uključujući Ministarstvo obrazovanja) razvili u okviru projekta ranog obrazovanja u Palestini.PEDAKOSArticle 22, paragraph 1 - **Establishment and licensing of early childhood education institutions,** licensing is articulated in a sub-legal act, while de-licensing is attentively articulated. We suggest to address the two the same way, either in the Law or in one sub-legal act (recommended). In this regard, we also humbly suggest to consult the Licensing Instructions for private preschools that RTM and its partners (including the Ministry of Education) developed in the framework of an early childhood education project in Palestine.PEDAKOSNeni 25, **Themelimi i trupave profesionale**, ne vëmë në dukje se nuk është shumë e qartë se çfarë është ky “trup profesional”. Nuk është e qartë nëse bëhet fjalë për një grup konsultativ, një Sindikatë të Punëtorëve, një subjekt profesional apo diçka tjetër.PEDAKOSČlanom 25. **Osnivanje stručnih tela,** ističemo da nije baš jasno šta je to „Stručno telo“. Nije jasno da li se radi o konsultativnoj grupi, sindikatu radnika, stručnom subjektu ili nečem trećem.PEDAKOSArticle 25, **Establishment of Professional bodies,** we point out that it is not very clear what this “Professional Body” is. It is not clear whether it is a consultative group, a Union of Workers, a professional entity, or something else.PEDAKOS.**Neni 28, paragrafi 3,** **Themelimi i trupave profesionale**, ne vëmë në dukje se nuk është shumë e qartë se çfarë është ky “trup profesional”. Nuk është e qartë nëse bëhet fjalë për një grup konsultativ, një Sindikatë të Punëtorëve, një subjekt profesional apo diçka tjetër.PEDAKOS**Član 28. stav 3. Osnivanje stručnih tela**, ističemo da nije sasvim jasno šta je to „Stručno telo“. Nije jasno da li se radi o konsultativnoj grupi, sindikatu radnika, stručnom subjektu ili nečem trećem.PEDAKOS**Article 28, paragraph 3 Establishment of Professional bodies,** we point out that it is not very clear what this “Professional Body” is. It is not clear whether it is a consultative group, a Union of Workers, a professional entity, or something else.PEDAKOS**Neni 33, Monitorimi dhe inspektimi,** ne vëmë në dukje se nuk është realisht e qartë se cilave Standarde i referohet inspektimi. Në fund, theksojmë se lista e **dokumenteve nënligjore** të cilave projektligji iu referohet dhe i parashikon është mjaft e gjatë:1. Procedurat e Menaxhimit dhe Administrimit2. Raporti fëmijë / mësimdhënës3. Kurrikula e EFH4. Përkufizimi i materialit didaktik5. Edukimi në shtëpi6. Përcaktimi i strategjive të dokumentacionit pedagogjik7. Udhëzime për licencim / çlicencim8. Kriteret për rekrutimin e drejtorëve9. Udhëzimet e të ushqyerit10. Të hyrat11. Profili i profesionistëve të ndryshëm (përfshirë mësimdhënësit)12. Dado13. Punëtorët vullnetarëËshtë një sasi e konsiderueshme e dokumenteve të politikave, por edhe shumë të rëndësishme dhe të dobishme. Ne rekomandojmë krijimin e një task force për hartimin e këtyre dokumenteve, me qëllim që të plotësohet Ligji dhe të mundësohet zbatimi efektiv i tij.PEDAKOS.**Član 33, Praćenje i inspekcija**, ističemo da nije baš jasno na koje standarde se inspekcija odnosi.Na kraju, ističemo da je lista **podzakonskih dokumenata** na koje se poziva i predviđa nacrt zakona prilično duga:1. Procedure upravljanja i administracije2. Odnos deca/učitelji3. ERD kurikulum4. Definicija didaktičkog materijala5. Kućno obrazovanje6. Definisanje strategije pedagoške dokumentacije7. Uputstva za licenciranje/de-licenciranje8. Kriterijumi za izbor direktora9. Smernice za ishranu10. Prihodi11. Profil različitih profesionalaca (uključujući nastavnike)12. Dadilja13. Dobrovoljni radniciTo je važna količina dokumenata politike, a ipak od kritične važnosti i korisna. Preporučujemo formiranje radne grupe za izradu ovih dokumenata, sa ciljem da se zakon dopuni i omogući njegova efikasna primena.PEDAKOS.**Article 33, Monitoring and inspection**, we highlight that it is not really clear to which Standards the inspection refers. Finally, we highlight that the list of **Sub-legal documents** the draft Law makes reference to and provides for is quite long: 1. Management and Administration procedures 2. Children/teachers ratio 3. ECE Curriculum 4. Didactic Material definition 5. Home education 6. Pedagogical documentation strategies definition 7. Licensing/de-licensing instructions 8. Criteria for the recruitment of Directors 9. Nutrition guidelines 10. Revenues 11. Profile of different professionals (including teachers) 12. Nanny 13. Voluntary workers It is an important amount of policy documents, yet critically important and useful. We recommend creating a task force for the development of these documents, with the aim to complement the Law and allow it to be implemented effectively.PEDAKOS. | Neni 2, pika 1.1, Pranohet Član 2, stav 1.1 PrihvaćenArticle 2, point 1.1, Accepted1.7. Pranohet1.7. Prihvaćen 1.7. AcceptedNeni 22, pika 1 – Është pranuarČlan 22, stav 1- PrihvaćenArticle 22, paragraph 1 - Accepted Neni 25, është pranuar Član 25, prihvaćenArticle 25, acceptedNeni 28, pika 3, është pranuarČlan 28, stav 3, prihvaćen Article 28, paragraph 3, accepted | **Neni 3, pika 1.1,** Pjesërisht pranohet **Član 3, stav 1.1**, delimično prihvaćen**Article 3, paragraph 1.1**, partially acceptedNeni 7, pika 1.1. Nuk është pranuar Član 7, stav 1.1. Nije prihvaćenArticle 7, paragraph 1.1. Not accepted**Neni 9,** Nuk pranohet **Član 9,** Nije prihvaćen**Article 9**, Not acceptedNeni 33, pjesërisht pranohetČlan 33, delimično prihvaćenArticle 33, partially accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | Save the Children KosovaSave the Children Kosovo | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | Qëllimi, neni 1Svrha, član 1. Purpose, Article 1**Parimet mbi të cilat mbështetet edukimi në fëmijëri të hershme, Neni 3****Načela edukacije u ranom detinjstvu, član 3.** **Early Childhood Education Principles, Article 3****Kompetencat dhe përgjegjësitë e Ministrisë** **së Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, Neni 7****Kompetencije i odgovornosti Ministarstva obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije, član 7.****Competencies and responsibilities of the Ministry of Education, Science, Technology and Innovation, Article 7****Kompetencat dhe përgjegjësitë e komunës, Neni 8****Kompetencije i odgovornosti opštine, član 8.****Competencies and responsibilities of the municipality, Article 8****Kurrikula dhe programet ne EFH, Neni 15, pika 2****ERD plan i programi, član 15, stav 2.****ECE curriculum and programs, Article 15, paragraph 2****Materialet, lodrat dhe pajisjet edukative, Neni 16, pika 6****Edukativni materijal, igračke i oprema, član 16. stav 6.** **Educational materials, toys and equipment, Article 16, paragraph 6****Ndërtesa, pajisjet dhe këndet e lojërave, pika, Neni 24, pika 34** **Zgrade, oprema i igrališta, stav, član 24, stav 34.****Buildings, equipment and playgrounds, paragraph, Article 24, paragraph 34****Pagesat nga prindërit/kujdestarët ligjor për edukimin në fëmijërinë e hershme, Neni 32, pika 51****Uplate roditelja/staratelja za edukaciju u ranom detinjstvu, član 32. stav 51.****Payments from parents / legal guardians for early childhood education, Article 32, paragraph 51** | Neni 1, sipas mendimit tonë, ju duhet të përfshini "arsimi cilësor gjithëpërfshirës" në qëllimin e ligjit.Član 1, Po našem mišljenju, potrebno je „Kvalitetno inkluzivno obrazovanje“ staviti u svrhu zakona.Article 1, On our opinion, you need to put "Quality Inclusive education" at the purpose of the law.Neni 1 - Ky ligj ka të bëjë vetëm me EDUKIMIN në fëmijërinë e hershme, ndërsa OZHQ 4.2 dhe kornizat e tjera të politikave e përkufizojnë këtë më gjerësisht si "zhvillimi cilësor në fëmijërinë e hershme, kujdesi dhe arsimi parafillor." Ideja është se zhvillimi në fëmijërinë e hershme është shumë më i gjerë se edukimi në fëmijërinë e hershme dhe për këtë arsye duhet gjithashtu të trajtohet në një mënyrë ndërsektoriale (duke përfshirë shëndetin, ushqimin, mbrojtjen, etj.). Nuk jemi të sigurt nëse aspektet specifike të shëndetit, të ushqyerit dhe mbrojtjes për fëmijërinë e hershme mbulohen tashmë nga ligje të tjera? Nëse po, ky ligj duhet të sigurojë të paktën lidhjet me këto korniza të tjera rregullatore dhe të sigurojë koordinim.Član 1 - Ovaj zakon se odnosi samo na EDUKACIJU u ranom detinjstvu, dok SDG 4.2 i drugi politički okviri definišu ovo šire kao "kvalitetan razvoj u ranom detinjstvu, brigu i predškolsku edukaciju". Stvar je u tome da je razvoj u ranom detinjstvu mnogo širi od edukacije u ranom detinjstvu i stoga ga takođe treba rešavati na međusektorski način (uključujući zdravlje, ishranu, zaštitu, itd.). Niste sigurni da li su aspekti zdravlja, ishrane i zaštite vezani za rano detinjstvo već obuhvaćeni drugim zakonima? Ako je odgovor da, ovaj zakon mora osigurati barem veze sa ovim drugim regulatornim okvirima i osigurati koordinaciju.Article 1 - This law is about early childhood EDUCATION only, whereas SDG 4.2 and other policy frameworks define this more broadly as "quality early childhood development, care and pre-primary education". The point is that early childhood development is much broader than early childhood education and therefore also needs to be addressed in a cross-sectorial way (including health, nutrition, protection, etc.). Not sure whether the early childhood-specific health, nutrition, protection aspects are covered by other laws already? If yes, this law needs to ensure at least the linkages with these other regulatory frameworks and ensure coordination.Mund t'i referoheni nenit 24 të KONVENTËS SË OKB-së PËR TË DREJTAT E PERSONAVE ME AFTËSI TË KUFIZUARA: «Shtetet palë njohin të drejtën e personave me aftësi të kufizuara për edukim. Me qëllim realizimin e kësaj të drejte pa diskriminim dhe mbi bazën e mundësive të barabarta, Shtetet Palë sigurojnë një sistem gjithëpërfshirës të edukimit në të gjitha nivelet dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës…»Mendojmë se është shumë e dobishme të përvijohen këto parime të rëndësishme, në mënyrë që t'u jepet pak më shumë legjitimitet dhe të lidhen me kornizat ekzistuese të politikave kombëtare ose ndërkombëtare, të cilat Kosova i ka miratuar (p.sh. të drejtën për arsim parafillor për të gjithë fëmijët në Kosovë, OZHQ 4.2 dhe konventën e OKB-së për të drejtat e personave me aftësi të kufizuara).1.1. Gjithashtu mund t'i referoheni OZHQ 4.2. më konkretisht: Deri në vitin 2030, të sigurohet që të gjitha vajzat dhe djemtë të kenë qasje në zhvillimin cilësor në fëmijërinë e hershme, kujdesin dhe arsimin parafillor, në mënyrë që të jenë gati për arsimin fillor.1.2. A mund të themi “Edukim miqësor për fëmijët, argëtues dhe i përshtatshëm për moshën”1.6. Do të specifikonim: mosdiskriminimi për shkak të gjinisë, aftësisë së kufizuar, përkatësisë etnike, fetare, statusit social, etj.1.9 Ne do të sugjeronim "Zero tolerancë ndaj të gjitha llojeve të dhunës"Možete se osvrnuti na član 24. UN KONVENCIJE O PRAVIMA OSOBA SA INVALIDITETOM: «Države potpisnice priznaju pravo osoba sa invaliditetom na edukaciju. U cilju ostvarivanja ovog prava bez diskriminacije i na osnovu jednakih mogućnosti, države potpisnice osiguravaju inkluzivni edukativni sistem na svim nivoima i celoživotno učenje…»Mislimo da je od velike pomoći izložiti ova važna načela. Da bi im se dalo malo više legitimiteta i da bi se povezali sa postojećim nacionalnim ili međunarodnim okvirima politike, koje je Kosovo podržalo (npr. pravo na predškolsku edukaciju za svu decu na Kosovu, SDG 4.2 i UN konvencija o pravima osoba sa invaliditetom).1.1. Takođe možete pogledati SDG 4.2. tačnije: do 2030. osigurati da sve devojčice i dečaci imaju pristup kvalitetnom razvoju u ranom detinjstvu, brizi i predškolskoj edukaciji kako bi bili spremni za osnovnu edukaciju.1.2. Možemo li reći "Edukacija prilagođena deci, igriva i primerena uzrastu"1.6. Naveli bismo: nediskriminaciju u pogledu roda, invaliditeta, etničke pripadnosti, vere, društvenog statusa itd.1.9 Predlažemo "nultu toleranciju prema svim vrstama nasilja"You can refer to Article 24 of the UN CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES: «State parties recognize the right of persons with disabilities to education. With a view to realizing this right without discrimination and on the basis of equal opportunity, States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and lifelong learning…»We think it is very helpful to outline these important principles. In order to give them a bit more legitimacy, and to link them to existing national or international policy frameworks, which Kosovo has endorsed (e.g. the right to preprimary education for all children in Kosovo, SDG 4.2 and the UN convention of the rights of persons with disabilities).1.1. You can also refer to SDG 4.2. more specifically: By 2030, ensure that all girls and boys have access to quality early childhood development, care and pre-primary education so that they are ready for primary education.1.2. Can we say “Child-friendly, playful and age-appropriate education”1.6. We would specify: non-discrimination with regards to gender, disability, ethnicity, religion, social status, etc. 1.9 We would suggest "Zero tolerance towards all types of violence"Neni 7 dhe pika 1.7 A mund të shtojmë "koordinim ndërsektorial për EFH holistik cilësor ndërmjet ministrive të ndryshme të linjës në nivel kombëtar"?A mund të shtojmë institucione të trajnimit të mësimdhënësve të një akteri tjetër kyç, duke siguruar trajnim adekuat për edukatorët parashkollorë?1.7. Cilësia duhet të jetë kriteri kryesor, jo performanca, apo jo?SCHČlan 7. i stav 1.7 Možemo li dodati "međusektorsku koordinaciju za holistički kvalitet ERD-a između različitih resornih ministarstava na nacionalnom nivou"?Možemo li dodati institucije za obuku nastavnika još jedne ključne zainteresovane strane, osiguravajući adekvatnu obuku za predškolske vaspitače?1.7. Glavni kriterijum bi trebao biti kvalitet, a ne učinak, zar ne?SCHArticle 7, and paragraph 1.7 Can we add "inter-sectorial coordination for holistic quality ECE between the different line ministries at national level"?Can we add teacher training institutions of another key stakeholder, ensuring adequate training for preschool educators?1.7. Quality rather than performance should be the main criteria, no?SCHNeni 8, A mund të shtojmë këtu edhe: koordinimin ndërmjet shërbimeve të ndryshme komunale (shëndetësia, mbrojtja, shërbimet sociale, etj.) për ofrimin holistik të EFH?A mund të sqarojmë këtu gjithashtu se kush është përgjegjës për financimin e EFH (MASHTI/ komunat)?Neni 15, pika 2, A nuk duhet të përpiqet MASHTI për harmonizimin e kurrikulës të EFH?Član 8, Možemo li ovde dodati i: koordinaciju između različitih opštinskih službi (zdravstvo, zaštita, socijalne usluge, itd.) za holističko pružanje ERD-a?Možemo li i ovde da razjasnimo ko je zadužen za finansiranje ERD-a (MONTI/opštine)?Član 15. stav 2. Da li MONTI ne treba da teži usklađivanju nastavnog plana i programa ERD-a?Article 8, Can we also add here: coordination between the different municipal services (health, protection, social services, etc.) for holistic ECE provision?Can we also clarify here who is in charge of financing ECE (MESTI/ municipalities)? Article 15, paragraph 2 Should MESTI not strive for a harmonization of the ECE curriculum rather?**Neni 16, pika 6,** Kush është përgjegjës për financimin e këtyre materialeve? Komuna? Nëse po, unë ju sugjeroj ta sqaroni këtë këtu**Član 16, stav 6**, Ko je odgovoran za finansiranje ovih materijala? Opština? Ako je odgovor da, predlažem da se ovo razjasni ovde**Article 16, paragraph 6,** Who is responsible for financing these materials? Municipality? If yes, I suggest to clarify this here**Neni 24, paragrafi 34,** Mund të ketë kuptim të shtohet një klauzolë për hapësirën minimale të nevojshme për fëmijë (në m2).Ndoshta mund të merrni parasysh parimet e Dizajnit Universal. Parimet kryesore të tij janë thjeshtësia, fleksibiliteti dhe efikasiteti.**Član 24. stav 34.** Ima smisla dodati klauzulu o minimalnom potrebnom prostoru po detetu (u m2).Možda znate nešto o načelima Univerzalnog dizajna, njegova ključna načela su jednostavnost, fleksibilnost i efikasnost.**Article 24, paragraph 34** It can make sense to add a clause on the minimum space per child needed (in m2).Maybe you can thing about Universal Design principals, It’s key principles are simplicity, flexibility and efficiency.**Neni 32, pika 51,** a varet kjo tarifë nga të ardhurat e secilës familje? Nëse jo, EFH nuk do të jetë i qasshëm për të gjithë fëmijët!Për më tepër, a kushtojnë të gjitha modalitetet e EFH? A nuk duhet të paktën që arsimi i detyrueshëm parafillor të jetë falas? Nëse po, ju lutemi specifikoni këtu!**Član 32. stav 51.** Da li ova naknada zavisi od prihoda svake pojedinačne porodice? Ako je odgovor ne, ERD neće biti dostupan svoj deci!Štaviše, da li svi ERD modaliteti koštaju? Zar ne bi barem obavezna predškolska edukacija trebala da bude besplatna? Ako je odgovor da, navedite ovde!**Article 32, paragraph 51** is this fee dependent on each individual families’ income? If not, ECE will not be accessible to all children!Moreover, do all ECE modalities cost? Should not at least the compulsory pre-primary education be free? If yes, pls specify here! | Neni 1, pranohetČlan 1, prihvaćen Article 1, acceptedNeni 3, pranohetČlan 3, prihvaćenArticle 3, accepted Neni 8, PranohetČlan 8, prihvaćenArticle 8, AcceptedNeni 15, pika 2, pranohetČlan 15, stav 2, prihvaćen Article 15, paragraph 2, accepted | Neni 1, Nuk pranohetČlan 1, nije prihvaćenArticle 1, not accepted Neni 7 dhe pika 1.7, nuk pranohetČlan 7. i stav 1.7, nisu prihvaćeniArticle 7 and paragraph 1.7, not acceptedNeni 16, pika 6, nuk pranohetČlan 16, stav 6, nije prihvaćenArticle 16, paragraph 6, not accepted Neni 24, pika 34, nuk pranohet Član 24, stav 34, nije prihvaćenArticle 24, paragraph 34, not acceptedNeni 32, pika 51, pjesërisht pranohet Član 32, stav 51, delimično prihvaćenArticle 32, paragraph 51, partially accepted |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| RespodentëtIspitanici Respondents | **Sindikata e Bashkuar e Arsimit në Kosovë (SBASHK)****Ujedinjeni sindikat obrazovanja, nauke i kulture Kosova (SBASHK)****United Trade Union of Education in Kosovo (SBASHK)** | Komente rreth draftit aktualKomentari u vezi aktualnog nacrtaComments about current draft | Komentet e pranuaraPrihvaćeni komentariAccepted comments | Komentet të cilat janë pranuar pjesërisht apo nuk janë pranuar.Komentari koji su delimično prihvaćeni ili nisu prihvačeniComments which are accepted partly or are not accepted |
| Çështjet kyçe 1Ključna pitanja Key Issues 1 | **Qëllimi, Neni 1****Svrha, član 1****Purpose, Article 1****Përkufizimet** Neni 4, Paragrafi 12**Definicije**Član 4. stav 12.**Definitions**Article 4, paragraph 12**Përkufizimet** **Neni 4, paragrafi 1.14****Definicije****Član 4, stav 1.14****Definitions****Article 4, paragraph 1.14****Kompetencat dhe përgjegjësitë e institucioneve të edukimit në fëmijërinë e hershme,** Neni 9, paragrafi 1.13**Kompetencije i odgovornosti ustanova za edukaciju u ranom detinjstvu**, član 9. stav 1.13.**Competencies and responsibilities of Early Childhood Education institutions,** Article 9, paragraph 1.13**Organizimi i programit në institucionet e edukimit në fëmijërinë e hershme,** Neni 14, paragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, paragrafi 1.1**Raspored programa u ustanovama za edukaciju u ranom detinjstvu**, član 14. stav 1.3 u vezi sa članom 27. stav 1.1.**Program schedule in early childhood education institutions,** Article 14, paragrafi 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1Neni 27, paragrafi 1.1Član 27, stav 1.1Article 27, paragraph 1.1Komente të PërgjithshmeOpšti komentariGeneral comments  | Neni 1, Të hiqet fjalia “prej lindjes….” nga pragrafi dhe të zëvendësohet me fjalinë “nga mosha 1 vjeҫare”Član 1, Ukloniti frazu "od rođenja...." iz stava i zameniti je frazom „od 1 godine“Article 1, Remove the phrase “since birth….” from the paragraph and replace it with the phrase “from the age of 1”Neni 4, Paragrafi 12,Ҫdo Institucion Parashkollor duhet të ketë edhe edukatore shtesë e cila duhet të zëvendësoj në rast mungesave të edukatoreve nëpër grupe të ndryshme.Član 4. stav 12.Svaka predškolska ustanova treba da ima dodatnog vaspitača za zamenu u slučaju odsustva vaspitača u različitim grupama.Article 4, paragraph 12,Every preschool institution should have an additional educator for replacement purposes in case of absence of educators in different groups.Neni 4, paragrafi 1.14Të përfshihen në përkufizim edhe motrat edukatore në një nënparagraf të ri 1.14.3Član 4, stav 1.14U definicije uključiti i vaspitače (Alb. motrat edukatore-pomoćni vaspitači obično sa srednjom medicinskom školom) u novom podstavu 1.14.3.Article 4, paragraph 1.14Include also in the definitions educators (Alb. motrat edukatore-assistant educators usually with medical secondary school diploma) in a new sub-paragraph 1.14.3Neni 9, paragrafi 1.13Të shtohet ky pargaraf i ri i cili garanton mbrojtjen institucionale të integritetit dhe dinjitetit të personelit edukativ në raport me palët tjera (prindërit dhe kujdestarët e fëmijëve si dhe personave tjerë).Član 9, stav 1.13Dodati ovaj novi stav kojim se garantuje institucionalna zaštita integriteta i dostojanstva obrazovnog osoblja u odnosu na druge strane (roditelji i staratelji deca, kao i druga lica).Article 9, paragraph 1.13Add this new paragraph, which guarantees the institutional protection of the integrity and dignity of the educational staff in relation to other parties (parents and guardians of children, as well as other persons).Neni 14, pragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, pragrafi 1.1Duhet të harmonizohen oraret dhe programi i punës meqë është i njëjti program për edukim parashkollor i cili zbatohet për grupmoshat 5-6 vjeҫ.Član 14. stav 1.3 u vezi sa članom 27. stav 1.1Raspored i program rada treba uskladiti jer se radi o istom programu za predškolsko obrazovanje koje se odnosi na starosnu grupu od 5-6 godina.Article 14, paragraph 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1Schedules and work program should be harmonized as it is the same program for preschool education that applies to the age group of 5-6 years.Neni 27, paragrafi 1.1 - Propozohet të rikthehet verzioni i këtij paragrafi nga ligji i vjetër.1. Të parashihet limiti i moshës së fëmijëve me nevoja të veqanta të cilët mundë të qëndrojnë në kopshte.
2. Numri i fëmijëve nëpër grupe kundrejt numrit të edukatoreve.
3. Pushimi vjetor të rregullohet sikurse pushimi vjetor nëpër shkolla

Član 27. stav 1.1 - Predlažemo da se verzija ovog stava vrati sa starog zakona.1. Predvideti starosnu granicu za decu sa posebnim potrebama koja mogu pohađati vrtić.
2. Broj dece u grupama prema broju vaspitača.
3. Godišnji odmor treba regulisati u skladu sa godišnjim odmorom u školama.

Article 27, paragraph 1.1 - We propose restoring the version of this paragraph from the old law.1. Provide an age limit for children with special needs who can attend kindergarten.
2. Number of children in groups versus number of kindergarten teachers.
3. Annual leave should be regulated in compliance with the annual leave in schools
 |  | Neni 1, nuk është pranuarČlan 1, nije prihvaćenArticle 1, not accepted Neni 4, paragrafi 1.12nuk është pranuarČlan 4, stav 1.12 nije prihvaćenArticle 4, paragraph 1.12 not acceptedNeni 4, paragrafi 1.14nuk është pranuarČlan 4, stav 1.14.nije prihvaćenArticle 4, paragraph 1.14.not acceptedNeni 9, paragrafi 1.13 të shtohet, nuk është pranuarČlan 9, dodati stav 1.13,nije prihvaćenArticle 9, add paragraph 1.13,not acceptedNeni 14, pragrafi 1.3 në relacion me nenin 27, paragrafi 1.1,Nuk është pranuar Član 14. stav 1.3. u vezi sa članom 27. stav 1.1.Nije prihvaćenArticle 14, paragraph 1.3 in relation to Article 27, paragraph 1.1,Not acceptedNeni 27, paragrafi 1.1, nuk është pranuar Član 27, stav 1.1, nije prihvaćenArticle 27, paragraph 1.1, not acceptedKomentet e përgjithshme, nuk janë pranuarOpšti komentari, nisu prihvaćeniGeneral comments, not accepted |